



## The Research

This publication presents a summary of the findings of the Hispanic Churches in American Public Life (HCAPL) research project. The HCAPL project was a three-year study, funded by a grant from The Pew Charitable

Trusts, that sought to examine the impact of religion on political and civic engagement in the Latino community. Dr. Jesse Miranda of the Alianza de Ministerios Evangélicos Nacionales (AMEN) and Dr. Virgilio Elizondo of the Mexican American Cultural Center (MACC) codirected the project. Dr. Gastón Espinosa continues as project manager. The Tomás Rivera Policy Institute (TRPI) carried out national surveys and community profiles.

The complete findings of HCAPL are in process of publication by Oxford University Press.

For further information, please contact Dr. Gastón Espinosa at [gespinosa@northwestern.edu](mailto:gespinosa@northwestern.edu) or visit the HCAPL web site at [www.hcapl.org](http://www.hcapl.org).

BR  
563  
.H57  
E86  
2003



# Hispanic Churches in American Public Life: Summary of Findings\*

Gastón Espinosa • Virgilio Elizondo • Jesse Miranda

INSTITUTE for



Institute for Latino Studies, University of Notre Dame  
230 McKenna Hall, Notre Dame, IN 46556-0764  
(574) 631-4440 • email: [latino@nd.edu](mailto:latino@nd.edu) • [www.nd.edu/~latino](http://www.nd.edu/~latino)



\* © Gastón Espinosa, Virgilio Elizondo, Jesse Miranda



The Center for the Study of Latino Religion was founded in 2002 within Notre Dame's Institute for Latino Studies to serve as a national center and clearinghouse for ecumenically focused research on the US Latino church, its leadership, and the interaction between religion and community.

For more information, please go to [www.nd.edu/~cslr](http://www.nd.edu/~cslr).

Publication of this paper was underwritten by a grant from The Pew Charitable Trusts.

LIBRARY  
CLAREMONT SCHOOL OF THEOLOGY  
1325 N. COLLEGE AVE.  
CLAREMONT, CA 91711-3199



The three wavy lines shown here are a symbol from ancient times representing the human intellect in action. From *The Book of Signs*, collected, drawn, and explained by Rudolf Koch (London: The First Edition Club, 1930, page 8).

# Table of Contents

---

About the Researchers ..... 8

Introduction ..... 11

Literature Review ..... 12

Methodology ..... 13

Religious Profile ..... 14

Politics and Social Engagement ..... 17

Political Participation ..... 18

Church-State Debates. .... 21

Discussion and Conclusions ..... 22

Notes ..... 24



## About the Researchers



**Gastón Espinosa** is project manager and director of research of the Hispanic Churches in American Public Life research project. A graduate of Princeton Seminary and Harvard University, he took his PhD from the University of California at Santa Barbara. In 1997 he was named the Dartmouth College César Chávez Dissertation Year Fellow and in 2002 he was named the Andrew W. Mellon Postdoctoral Fellow in Latino Studies at Northwestern University.

Espinosa, Virgilio Elizondo, and Jesse Miranda are coediting and coauthoring an anthology entitled *LATINO RELIGIONS AND CIVIC ACTIVISM IN THE UNITED STATES* (Oxford) and a monograph entitled *LATINO RELIGIONS AND POLITICS IN AMERICAN PUBLIC LIFE* (Oxford).

Espinosa has won awards and fellowships from the American Academy of Religion, the Religion and American History Program at Yale University, the Louisville Institute for the Study of American Religion, and the Hispanic Theological Initiative. He has appeared on television and radio and was named the Outstanding Teaching Assistant in the Humanities and Fine Arts at the University of California, Santa Barbara.

In May 2002 Espinosa spoke at the National Hispanic Presidential Breakfast in Washington, DC, along with President George W. Bush, Senator Joseph Lieberman, and Senator Rick Santorum. In recognition of his scholarly contribution to the Latino community and American public life, the Generations Center of Princeton named him one of the nation's 100 Positive Men of Color.

**Virgilio Elizondo** is codirector of the Hispanic Churches in American Public Life research project. Currently a visiting professor in the Department of Theology and a Fellow of the Institute for Latino Studies at the University of Notre Dame, he is the founder of the Mexican American Cultural Center (MACC), through which thousands of citizens and community leaders have been introduced to Latino spirituality.



A native of San Antonio, Father Elizondo is recognized as 'The father of US Latino religious thought'. He is the author of over a dozen books on religious topics, including *CHRISTIANITY AND CULTURE* (MACC Press); *GALILEAN JOURNEY: THE MEXICAN-AMERICAN PROMISE* (Orbis Press, 1983, revised 2000); *THE FUTURE IS MESTIZO: LIFE WHERE CULTURES MEET* (University of Colorado Press, revised 2000); and *GUADALUPE: MOTHER OF THE NEW CREATION* (in its third edition within the first year of publication), with the latter given the 1997 Best Spiritual Book of the Year award by the National Catholic Press Association. His book *SAN FERNANDO CATHEDRAL: SOUL OF THE CITY*, based on the



---

memory and testimonies of mestizo people of San Antonio, breaks new ground both in religious and secular studies as it explores the interplay between the Cathedral and the inhabitants of the city.

In 1997 Father Elizondo received the University of Notre Dame's highest honor, the Laetare Medal, for his "Contribution to Humanity."

Considered the leading interpreter of US Latino religion by the national and international media, he has been featured in front-page articles in the *DALLAS MORNING NEWS* and *LOS ANGELES TIMES* and in numerous periodicals. He has appeared on all major European, Latin American, and US television networks and on such programs as Ted Koppel's *NIGHTLINE*, the *MACNEIL/LEHRER NEWS HOUR* and Peter Jennings's *NEWSCAST*. Most recently Father Elizondo was honored as one of *TIME MAGAZINE*'s Top 100 Innovators, acknowledged visionaries for the new millennium (December 11, 2000 issue).

A dynamic priest, teacher, and scholar for over thirty-five years, Father Elizondo studied physical and behavioral sciences in the United States and anthropology in Asia. He holds a PhD in religious sciences from the Institut Catholique in Paris, with his major thesis on "Race Mixture, Cultural Violence, and the Gospel."



**Jesse Miranda** is codirector of the Hispanic Churches in American Public Life research project. He is founding president of the Alianza de Ministerios Evangélicos Nacionales (AMEN)—National Alliance of Evangelical Ministries, a multid denominational association of Hispanic Protestant lay and clerical leaders in the United States, Puerto Rico, Mexico, and Canada. AMEN represents twenty-seven denominations, seventy parachurch agencies, and twenty-two nationalities. Miranda is a recognized religious leader with a firm commitment to Latino civic engagement. He is an Executive Presbyter with the General Council of the Assemblies of God.

Miranda received his BA at Southern California College, a masters degree from Biola University, a Master of Science degree in School Administration from California State University, Fullerton, and a Doctorate of Ministry from Fuller Seminary. He also conducted postdoctoral studies at the University of Southern California.

His knowledge and expertise regarding Hispanic culture has been shared in two books, *THE CHRISTIAN CHURCH IN MINISTRY* (translated into ten languages) and *LIDERAZGO Y AMISTAD* [Leadership and Friendship].

He currently serves as distinguished professor and director of the Center for Urban Studies and Ethnic Leadership at Vanguard University in Costa Mesa, California.



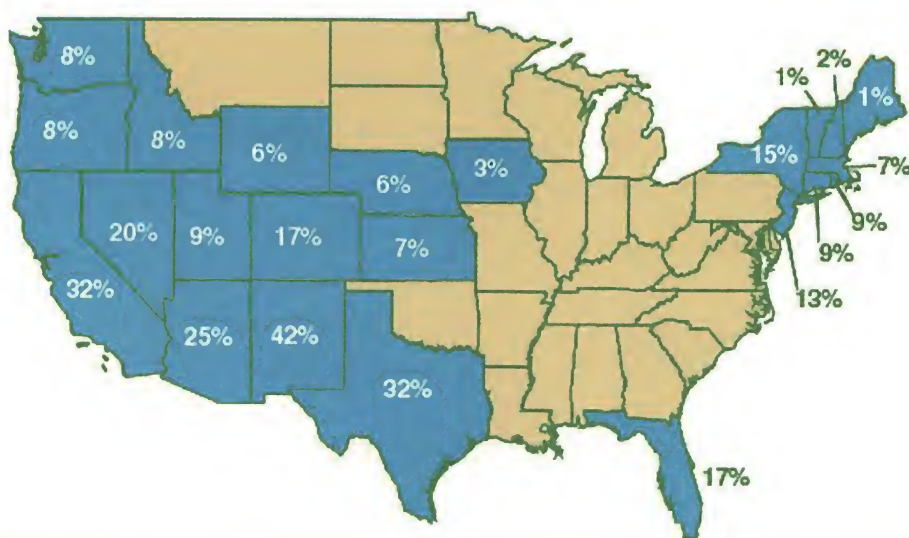
## Introduction

A quiet revolution is taking place today across the United States. According to the 2000 US Census, the Latino community has blossomed from 22.4 million persons in 1990 to 35.3 million in 2000. It is slated to surpass the African-American community (36.4 million) as the largest minority group in the United States by 2005, if not sooner. Latinos are already the largest minority in 23 states.<sup>1</sup> The Latino

Table 1

### Latino Diaspora: 2000

23 States Where Latinos are the Largest Minority Group



electorate is twice the size of the Asian American and Jewish electorates and has grown from 2.4 million in 1980 to 5.7 million in 2000. Demographers and social scientists predict that this growth is only going to continue, as there are 10 million US native-born Latinos under the age of 18. If only two out of five come of age in this decade, there will be an additional 4 million new Latino voters by 2010.<sup>2</sup> However, the growth of the Latino electorate has been tempered by low election turnout.<sup>3</sup> Despite this fact, the growing political, economic, and religious clout of the Latino community was evident in the 2000 presidential election when George W. Bush and Al Gore actively courted the Latino vote by visiting churches and giving speeches in Spanish.<sup>4</sup>

Democrats and Republicans have good reason to court the Latino vote. We found that Latinos tend to be morally and ethically conservative but politically and

economically liberal. Thus each party can make the claim that they represent the Latino community. With some notable exceptions, Latino Catholics and Protestants shared similar educational, moral, and political opinions. For this reason Latino Catholics and Protestants may be able to join forces in American public life on key educational, moral, and political issues, while at the same time respecting and not having to water down their own unique theological differences and traditions. At many levels Latinos represent a kind of *nepantla* political community of in-betweenness in American politics.<sup>5</sup> This is not to imply that Latinos are always in-between blacks and whites in their political views, for this is not always the case. It is simply to suggest that many times Latinos occupy a space in American politics that may increasingly enable them to help challenge and transform the liberal-conservative, black-white, Republican-Democrat divide by forcing both parties to change and adapt to the growing needs of our increasingly complex and diverse multicultural society.

## Literature Review

---

Despite American presidential candidates' growing interest in the Latino vote, most scholars have overlooked the topic. This is due to the mistaken stereotype that all Latinos are Roman Catholic, and therefore politically passive, and Republican because of the party's emphasis on family values. Little has been written about the impact of religion on political and civic engagement in the Latino community.<sup>6</sup> Although Robert Fowler, Allen Hertzke, and Laura Olsen's *RELIGION AND POLITICS IN AMERICA* and Michael and Julia Corbett's *POLITICS AND RELIGION IN THE UNITED STATES* devote entire chapters to African Americans and large sections to Jews and Muslims, they devote less than one page each to Latinos. A similar lack of attention is evident in many books on Latino politics.<sup>7</sup>

In this essay, we will challenge this stereotype by exploring four sets of counterintuitive findings from the *HISPANIC CHURCHES IN AMERICAN PUBLIC LIFE* (hereafter HCAPL) national survey.<sup>8</sup> We will look at demographic shifts, political participation, political choice, and church-state debates. We will conclude by summarizing our findings. This work will highlight just a few of the findings from



our much larger and more comprehensive study entitled *LATINO RELIGIONS AND POLITICS IN AMERICAN PUBLIC LIFE* which will come out next year.

## Methodology

---

The HCAPL directors conducted the largest bilingual survey in US history on Latino religions and politics. The HCAPL study was funded by a grant from The Pew Charitable Trusts.<sup>9</sup> It sought to examine the impact of religion on political and civic engagement in the Latino community and was nonsectarian and ecumenical in scope and focus.<sup>10</sup> The findings in this report are from phase one of a five-phase research project that included:

- (1) a national random-sample telephone survey of 2,310 Latinos across the United States and Puerto Rico;
- (2) a national leadership mail-out survey of 436 Latino political, civic, and religious leaders;
- (3) community profiles of 268 religious and lay leaders attending 45 congregations representing 25 religious traditions in 8 urban and rural areas;
- (4) 17 commissioned scholarly articles; and
- (5) three years of primary and secondary research.

The HCAPL project contracted the Tomás Rivera Policy Institute (TRPI) to help construct, oversee, and conduct the national surveys and community profiles. The findings in this present publication are based only on the US Latino sample (n=2060).<sup>11</sup>

The national telephone survey was conducted between 21 August and 31 October 2000 in Los Angeles, San Antonio, Houston, Chicago, Miami, New York City, rural Colorado, rural Iowa, and San Juan, Puerto Rico.<sup>12</sup> Latino households in these study areas were randomly selected drawing on a two-tier approach—using samples both from the random digit dialing method in high-density Hispanic areas and from directory-listed households with Spanish surnames in low-density Hispanic areas. The resulting sample includes a primary national sample of 1,709 respondents that consists of a metropolitan base sample of 1,404 respondents and a rural sample of 305 respondents; an over-sample of Puerto Rican Islanders; and an over-sample of 351 Protestants. The total sample size was 2,310.

## Religious Profile

Any discussion of Latino religions and politics has to begin by mapping out the Latino religious marketplace. What percentage of Latinos are Christian, practitioners of other world religions, and atheists or agnostics? Our survey found that 93 percent of all Latinos self-identify as Christian, 6 percent self-identify as having no religious preference/other, 1 percent self-identify as practicing a world religion other than Christianity, and less than one-half of one percent self-identify as atheist or agnostic.<sup>13</sup>

One of our most important findings is that the overall percentage of Latino Catholics has remained fairly constant over the past fourteen years. Although Andrew Greeley noted in 1988 that only 70 percent of all Latinos

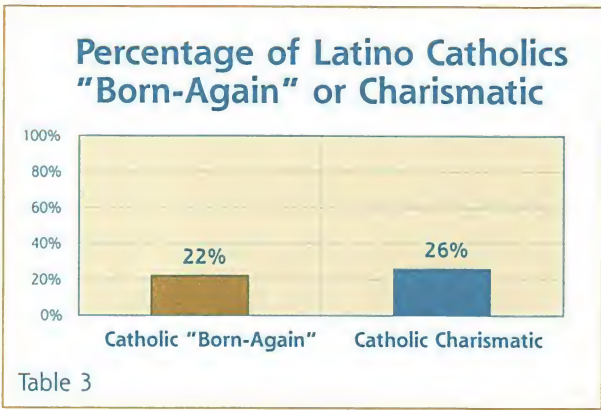


were Roman Catholic and that this decline was likely to continue over the next twenty-five years, we found that the proportion of Catholic Latinos had remained stable at 70.2 percent (or almost 25 million) in 2002.<sup>14</sup> This apparent stability, however, is largely due to the significant influx of Catholics into the United States from Latin America and especially from Mexico, a country that has one of the highest rates of Catholicism in Latin America. The US Census, for example, reported that the Latino population increased by 58 percent between 1990 and 2000. The relatively high overall percentage of Catholics is also due to the creative work of a growing number of liberationist and activist Latino priests, Catholic youth programs, social programs that address the needs of the poor and immigrants, increased lay participation, and the growth in Charisma Missions and in other Catholic Charismatic movements. Furthermore, we found that more than one in four (26 percent) Catholics in our survey sample (n=1422), representing approximately 6.6 million persons, reported having had a born-again experience with Jesus Christ, something most often associated with Evangelical/Pentecostal Protestantism.<sup>15</sup> Thus, it is not surprising to find that 86 percent of these, or about



5.4 million Latino Catholics, also identified themselves as being Catholic Charismatic, or born-again and Pentecostal, Charismatic or spirit-filled.<sup>16</sup> There is little reason to doubt that many of these born-again and spirit-filled Catholics became so as a result of participating in the Charisma in Missions, the Catholic Charismatic Renewal, and/or because of contact with Pentecostal or Charismatic Protestantism.<sup>17</sup>

Nonetheless, we are seeing major demographic shifts taking place among second and third generation Latinos. Our study found, for example, that the percentage of



Latino Catholics drops from 74 percent among the first generation to 72 and 62 percent among the second and third generations. The percentage of Latino Protestants and other Christians simultaneously increases from less than one in six (15 percent) among the first generation to one in five (20

percent) and almost one in three (29 percent) among the second and third generations. These findings are consistent with the work of Andrew Greeley who noted that one out of seven Hispanics had left the Catholic Church in less than a quarter of a century and that as many as 600,000 Latinos may be ‘defecting’ from the Catholic Church every year. He warned that if this ‘hemorrhaging’ continues for the next twenty-five years, half of all American Hispanics will not be Catholic. Were it not for the massive influx of largely Catholic immigrants arriving in the United States over the past decade, Greeley’s predictions might have already come to pass.<sup>18</sup>

Although we knew that the numbers of Latino Protestants and other Christians were growing, we were surprised to find that there are 10.6 million (30 percent) Latino non-Catholics in the United States today. Protestants and other Christians and persons with no religious preference/other constitute approximately 23 percent (8.1 million) and 6 percent (2 million), respectively, of all Latinos. Pentecostals and Evangelicals constitute a majority of the former. The growth of Pentecostal and Evangelical Christianity was evident not only in Latino Catholicism but also in



Latino Protestantism. Our survey found that 77 percent (8.1 million) of all Latino non-Catholics are Protestant or other Christian. Of this group, 85 percent (7 million) identify as Protestant. Furthermore, 88 percent (6.2 million)

### Latino Non-Catholic Religious Affiliation by Religion

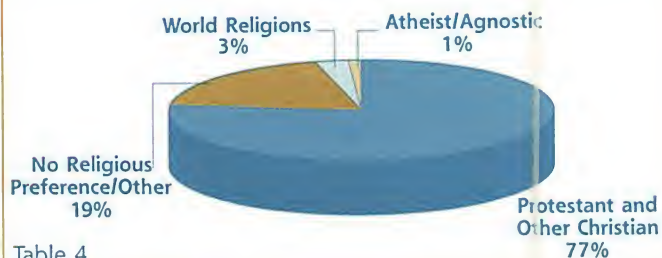


Table 4

of all Latino Protestants are Evangelical or 'born-again' and 64 percent (4.5 million) are members of Pentecostal or Charismatic denominations or claim to be Pentecostal, Charismatic, or spirit-filled. Our findings challenge those of Andrew Greeley who stated that almost half of all Latino Protestants "belong to moderate or even liberal Protestant denominations." We found that Latino Mainline Protestants make up 14.8 percent (1.6 million) of all Latino Protestants, of whom 43 percent (more than 666,000) claim to be born-again.<sup>19</sup> To put these findings in national perspective, there are now more Latino Protestants in the United States than Jews or Muslims or Episcopalians and Presbyterians combined. In total, there are 12.2 million (37 percent) Latino 'born-again' Christians in the United States, of whom 9.2 million are Pentecostal or Charismatic. In short, 28 percent of all Latinos are Pentecostal or Charismatic.

The explanation for the growth of Latino Protestant Evangelical, Pentecostal, born-again, and Catholic Charismatic Christianity is beyond the scope of this paper, but we may speculate that aggressive proselytism, indigenous clergy, churches, liturgy, prayer groups, increased pastoral and lay leadership opportunities, church planting, healing, and greater roles for women in ministry have all contributed.<sup>20</sup>

### Latino Protestant Affiliation by Born-Again and Non-Born-Again

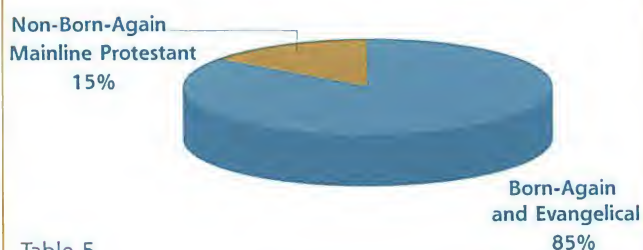


Table 5

### Latino Population Self-identifying as "Born-Again"

Question: "Do you consider yourself a born-again Christian, that is, have you personally had a conversion experience related to Jesus Christ?"



Table 6

# Politics and Social Engagement

The shift towards more conservative religiosity is an important variable in shaping Latino political, civic, and social participation. This is evident in the finding that 53 percent of Latinos (67 percent Protestants and other Christians and 49 percent Catholics) indicated that religion provides a “great deal of guidance” in their day-to-day living. Furthermore, 50 percent of all Latinos (61 percent Protestant/other Christian and 48 percent Catholic) believe that religious

## Latinos Find Guidance from Religion

Question: “Would you say religion provides a great deal, quite a bit, some, or no guidance at all in your day-to-day living?”



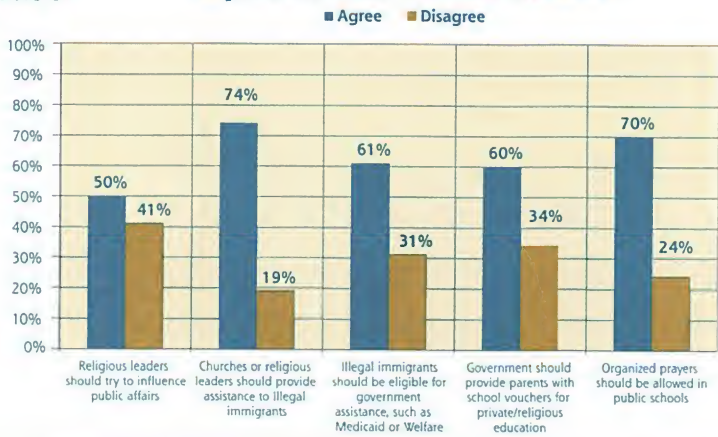
Table 7

leaders should try to influence public affairs and a surprising 62 percent want their religious organization or church to become more involved with social, educational, and political issues. This commitment to social engagement was evident in Latino attitudes towards helping undocumented immigrants. Our survey found that 74

percent of Latinos want their churches or religious organizations to aid undocumented immigrants even when providing such help is illegal, and 61 percent believe that immigrants who arrive in the United States illegally should be eligible for government assistance such as Medicaid or Welfare.

Table 8

## Opinions on Social Issues



## Religious Leaders Encourage Public Participation

Question: “During the past two years, have you ever been asked by your church or one of its leaders to engage in activities on behalf of specific social, educational, or political issues?”



Table 9



### Latino Interest in Politics and Public Affairs

Question: "How interested are you in politics and public affairs?"

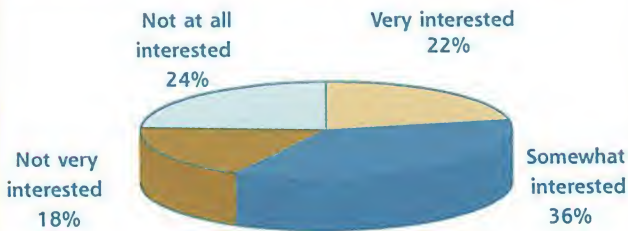


Table 10

### Latinos Believe They Can Make a Difference

Question: "How much influence do you think someone like you can have over government decisions?"

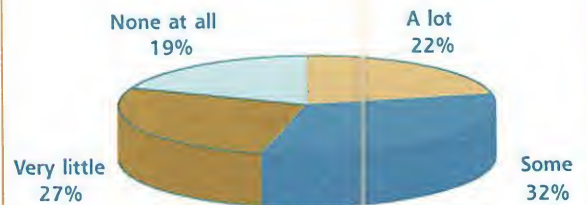


Table 11

There is, however, a major disconnect between desires and action, as only 22 percent of Latinos had been asked by their church, religious organization, or leaders to engage in activities on behalf of a specific social, educational, or political issue. Clearly, the Latino population at large is much more willing to engage in action and outreach than most churches and religious leaders have hitherto realized. This is confirmed by the fact that 58 percent of Latinos expressed interest in politics and public affairs and 54 percent believe that they have some say in government decisions.

## Political Participation

The Latino demographic shift toward more Evangelical 'born-again' and Pentecostal religiosity along with their conservative cultural Latin American orientation may lead some people to believe that Latinos are lock-stock-and-barrel with the Republican Party because of its position on family values and pro-life stance on abortion. However, our survey found that although most Latino Pentecostals, Evangelicals, and Catholic Charismatics share some of the theological and moral values (e.g., on abortion and homosexuality) of their Anglo-American counterparts,<sup>21</sup> they do not tend to share their political views. In fact, as we shall see, Latinos are more likely to vote along the lines of African Americans than Anglo-Americans, even when this means going against the grain of their own larger Anglo-American theological tradition.

Our survey found that a clear majority of Latino Catholics and Protestants vote Democrat. In the 1996 presidential election 81 percent of all Latinos supported Bill Clinton (vs. 51 percent of the white Catholic vote).<sup>22</sup> Clinton received a higher



## Latinos and the 1996 Presidential Election

Question: "In the 1996 presidential election, did you vote for Bob Dole, Bill Clinton, or Ross Perot?"

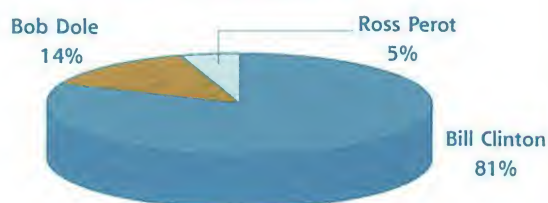


Table 12

## Latinos and Political Party Choice

Question: "Do you generally consider yourself a Democrat, a Republican, or an Independent?"

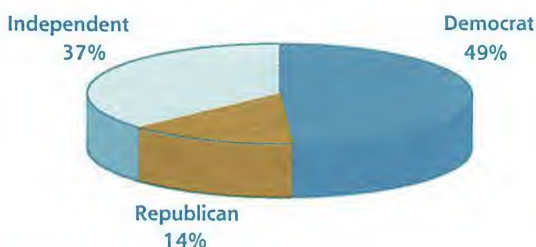


Table 13

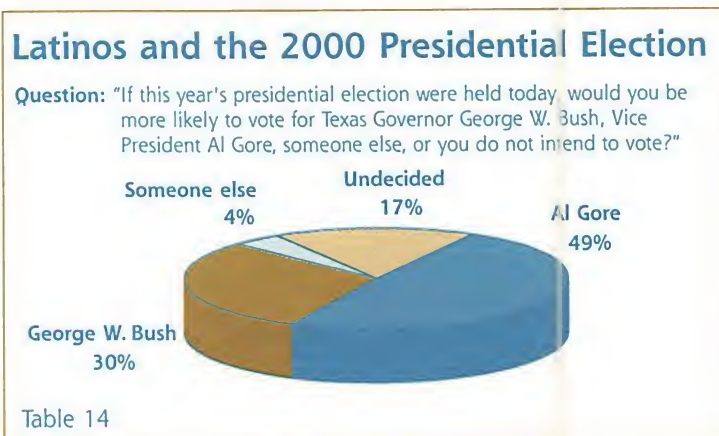
percentage of the Hispanic vote (81 percent) than either the black (78 percent), Asian (55 percent), or white (50 percent) vote.<sup>23</sup> Only 14 percent of Latinos voted for Bob Dole and 5 percent for Ross Perot. It is interesting to note that although white Catholics split their votes between Clinton and Dole, Latino Catholics overwhelmingly supported Clinton. Perhaps more startling and counterintuitive, 73 percent of Latino Protestants and non-Catholics voted for Clinton (vs. 31 percent of white Evangelicals, 37 percent of white Mainline Protestants, and 51 percent of white Catholics).<sup>24</sup>

In light of this finding we might be tempted to believe that Latinos have, like the black community, tied themselves almost exclusively to the Democratic Party. This, however, would be incorrect. In the fall of 2000 we found that only 49 percent of Latinos identified as Democrat, 14 percent as Republican, and a surprising 37 percent as politically 'independent'. There was little difference between Latino Catholics (50 percent) and Protestants and other Christians (47 percent) in party affiliation. Given that the margin of error on this particular question is plus or minus 2.3 percent, Latino Catholics and Protestants shared almost identical political affiliation.

When we broke down Latino party affiliation by religious family grouping, we found that Pentecostals and Evangelicals are only slightly less affiliated with the Democratic Party than Latino Catholics and Mainline Protestants. Among Latino Mainline Protestants 52 percent considered themselves Democrats compared to 50 percent of Catholics (vs. 13 percent Republican, 33 percent independent, 4 percent 'something else'), 48 percent of Pentecostals (vs. 20 percent Republican, 30 percent

independent, 2 percent ‘something else’), and 43 percent of Evangelicals (vs. 20 percent Republican, 32 percent independent, 5 percent ‘something else’).

The political independence and volatility of the Latino electorate manifested itself in the 2000 presidential election. Just weeks prior to the election 49 percent of Latinos said they would vote for Al Gore and 30 percent for



George W. Bush—twice the number that Bob Dole attracted in 1996. When broken down by religious family grouping, we found that although Catholics (48 percent vs. 26 percent) and Mainline Protestants (51 percent vs. 20 percent) planned to cast a majority of their votes for Gore, Pentecostals split their vote between Gore and Bush (35 percent vs. 35 percent), and Evangelicals (42 percent vs. 29 percent) planned to cast a majority of their votes for Bush.

Pentecostals and Catholics showed the greatest volatility between the 1996 and the 2000 presidential election. While in 1996 they gave Clinton 69 and 82 percent of their votes respectively, in 2000 they planned to give Gore 35 and 48 percent of their votes—a 34 percent swing. Although Latino Catholics still planned to give Gore a clear majority (48 percent vs. 26 percent) of their votes, Pentecostals planned to split (35 percent vs. 35 percent) their votes between Gore and Bush. A large percentage of Latino Catholics and Protestants were still undecided. It is interesting to note that the Latino Pentecostal vote projected for Bush was identical to what later exit polls indicated that Latinos nationwide gave him on election night—35 percent.

Despite the temptation to read the 2000 election as long-term movement towards the Republican Party, we need to keep in mind that most studies indicate Latinos lean Democrat. Nationwide Gore took 62 percent of the Latino vote to Bush's 35 percent. Gore took the Latino vote in New York (70 percent), California (67 percent), Illinois (60 percent), and Texas (54 percent) but lost it in the most



important state—Florida (61 percent in favor of Bush).<sup>25</sup> Equally illuminating and perhaps predictable, nationwide Gore took the Mexican (61 percent) and Puerto Rican (64 percent) vote while losing the Cuban (19 percent vs. 70 percent for Bush).<sup>26</sup> Recent studies conducted after the election indicate that Latino Catholics gave Gore 76 percent of their votes (vs. 24 percent for Bush) compared to Latino Protestants who gave him 67 percent (vs. 33 percent for Bush). This is in contrast to black Protestants, less observant white Evangelicals, and less observant Mainline Protestants who gave Gore 96 percent (vs. 4 percent Bush), 45 percent (55 percent Bush), and 43 percent (57 percent Bush) of their votes respectively. Again, Latino support for Gore was located between their black and white counterparts.

What do these findings suggest? The Latino vote is more volatile, independent, and issue and personality driven than ideologically driven. They also indicate that Latino Catholics and Pentecostals, historical rivals, have much more in common politically, and as we shall see shortly socially, than hitherto believed. Finally, they may indicate that ethnic identity and socioeconomic location modify theological or denominational affiliation as a predictor of Latino voting in future elections. However, more research and analyses need to be conducted before we can draw any definitive conclusions.

## Church-State Debates

---

Despite the fact that Latinos vote Democratic and support the Party's platform on many political, economic, and immigration issues, a clear majority of Latinos do not support the Democratic platform on moral and church-state positions. Indeed, the vast majority of Latinos support traditionally conservative Republican issues like prayer in school, school vouchers, and the charitable choice initiatives. Our survey found that fully 70 percent of Latinos support prayer in school (69 percent Catholic and 80 percent Protestant and Other Christian), 60 percent support school vouchers (vs. 66 percent of white Evangelicals, 54 percent of white Mainline Protestants, 64 percent of blacks, 63 percent of white Catholics, and 51 percent of Jews), 58 percent support the teaching of both creation and evolution in public schools, and 81 percent support the faith-based charitable choice initiative. Latino support for vouchers was between that of blacks and whites. On average, Latino Protestants



support school prayer and other church-state issues at a higher rate than their Catholic counterparts (80 percent Protestant and 69 percent Catholic). While this represents a major cleavage with most Mainline Protestant traditions, it is not unlike the black electorate, who support some of these measures in similar numbers.<sup>27</sup>

## Discussion and Conclusions

---

What do these counterintuitive findings reveal to us about Latinos in American public life? First, we see that the overall percentage of Latino Catholics has remained relatively stable over the past twelve years. This is largely due to the high rates of immigration over the past decade and to the fact that the vast majority of Latinos are arriving from Mexico, a country with one of the highest rates of Catholic religious affiliation in Latin America. Second, although the Latino religious marketplace is largely Christian, it is also increasingly Evangelical, Pentecostal, and Charismatic. Third, we see that Pentecostal and Charismatic religiosity is growing rapidly among historic Mainline, Evangelical, and Catholic constituencies.

Fourth, we see that the growth of conservative Christian religiosity has not necessarily translated into Republican votes, as most conservative Protestants generally support Democratic candidates. Fifth, despite their reportedly marginal social status, Latinos believe that they can make a difference in American politics. Sixth, we found that Latinos are much more interested in participating in educational, moral, social, and political issues than hitherto believed and that they want their religious leaders, organizations, and traditions to become more proactively involved in trying to influence public officials on issues of morality, society, and politics. Religious leaders have not capitalized on their parishioners' desire to become more active in public life, however. Thus, seventh, we found that religious organizations and groups can in the future serve as mobilization sites for educational, political, civic, and social participation.

Eighth, we found that the Latino vote is volatile and has a strong and growing independent streak. It is very sensitive to bread-and-butter economic, immigration, and moral issues and to how the various political parties treat Latinos in the public arena. Ninth, Latino ethnic identity appears to modify theological and

denominational identity with their white counterparts in predicting how Latinos in many religious traditions will vote. As we have seen, Latinos are more likely for economic, public policy, and social reasons to vote along the lines of their black rather than their white religious counterparts. Still, more analyses need to be conducted before we can reach definitive conclusions. Tenth, although Latinos tend to be politically progressive and vote Democrat, they clearly support traditionally pro-family and conservative Republican moral and social issues like school prayer, school vouchers, and the charitable choice initiative.

Eleventh, despite the unique character of the Latino community, it shares many of the same goals, aspirations, and sociopolitical views as a cross-section of American society. This fact, along with the lack of Latino homogeneity and low voter turnout, should caution us to avoid what Rodolfo O. de la Garza calls the myths of *el desfile de la despreciada* and *el cuento de lo números*. These myths would lead us to conclude that Latinos are the decisive swing vote that will determine future elections and enable Latino politicians to overcome their Anglo counterparts because the Census figures show ‘dramatic increases’ in the Latino population. The problem with these myths is that they tend to overlook low Latino voter registration and turnout, as well as the impact that variables such as country of origin, generation, class, education, and religion have on political participation and choice.<sup>28</sup>

Twelfth, although we need to be very careful not to diminish or ignore the very real political, theological, moral, and social differences within the Latino community, we also need to be careful not to diminish or ignore the similarities. Our study found that despite all the genuine theological differences that have separated Latino Catholics and Protestants over the centuries, they do share enough in common to warrant working together on specific educational, social, and political issues for the betterment of the entire Latino community. They can achieve cooperation without watering down or compromising their theological differences and traditions.

Finally, despite the changes that are taking place today among Latinos, they seem to occupy an in-between or *nepantla* space on the black-white sociopolitical spectrum. They tend to lean to the right on moral and social issues and to the left on political, immigration, and economic issues. Though most Latinos are by no means centrist,

having strong left-of-center views in some respects, they do tend to occupy a sociopolitical location between the black and white communities. This *nepantla* space may enable Latinos to help transform the liberal-conservative, black-white, and Republican-Democrat divide that has dominated American politics for the last half-century by forcing both parties to change and adapt to the growing needs of our increasingly diverse and multicultural society. Clearly, more research needs to be done before we can draw any definitive conclusions. A more comprehensive and definitive analysis of the impact of religion and denominational affiliation on political, civic, and social engagement in the United States and Puerto Rico will be released in our forthcoming books on Latino religions and civic activism in the United States and on Latino religions and politics in American public life.

*The authors wish to thank The Pew Charitable Trusts for funding the Hispanic Churches in American Public Life research project, and Paul Sullins of Catholic University for his assistance in analyzing the data for this publication.*

## Notes

---

<sup>1</sup> According to the 2000 US Census, Latinos are the largest minority group in New Mexico (42%), California (32%), Texas (32%), Arizona (25%), Nevada (20%), Colorado (17%), Florida (17%), New York (15%), New Jersey (13%), Connecticut (9%), Rhode Island (9%), Utah (9%), Oregon (8%), Washington (8%), Idaho (8%), Kansas (7%), Massachusetts (7%), Nebraska (6%), Wyoming (6%), Iowa (3%), New Hampshire (2%), Maine (1%), and Vermont (1%). Matt Barreto, Rodolfo O. de la Garza, Jongho Lee, Jaesung Rye, and Harry Pachon, *LATINO VOTER MOBILIZATION IN 2000: A GLIMPSE INTO LATINO POLICY AND VOTING PREFERENCES* (Claremont, CA: The Tomás Rivera Policy Institute, 2002), 1. I would like to thank Jongho Lee for permission to use this chart and the following demographics on voting patterns. Jongho Lee and Harry Pachon, “Impact of Religion on Political Attitudes and Participation,” unpublished paper presented at the Hispanic Churches in American Public Life national conference in Washington, DC, May 2002.

<sup>2</sup> Barreto et al., *LATINO VOTER MOBILIZATION*, op. cit. n. 1, 1; Lee and Pachon, “Impact of Religion on Political Attitudes,” op. cit. n. 1.

<sup>3</sup> Barreto et al., *LATINO VOTER MOBILIZATION*, op. cit. n. 1, 1–6.

<sup>4</sup> Barreto et al., *LATINO VOTER MOBILIZATION*, op. cit. n. 1, 1.



<sup>5</sup> *Nepantla* is an Aztec Nahuatl term that means to be ‘in the middle’ or in-between. When the Spanish padres asked why the Aztecs did not renounce their religion and culture and convert whole-heartedly to Catholicism and Spanish culture during the spiritual conquest of Mexico in the early 1500s, the Aztecs responded with the metaphor that they were *nepantla* or in the middle. They stated that they would answer neither to one faith nor the other and that they were going to embrace aspects of Spanish culture while at the same time retaining some of their ancient customs, values, and traditions. This middle or in-between status can also be applied to a sociopolitical location which is not a stage *en route* to another position. In short, a person is *nepantla*. In many respects Latinos represent a *nepantla* political community in that they both accommodate and resist certain aspects of US political society while at the same time retaining some aspects of their Latin American political, cultural, and social heritage and worldview. Furthermore, they also tend to be somewhere between blacks and whites on their political but not necessarily moral and social views. For an interesting discussion of ‘in-between’ Latino identities, see Michael Jones-Correa’s chapter on “In-between Identities: Race and Ethnicity in the American Context” in *BETWEEN TWO NATIONS: THE POLITICAL PREDICAMENT OF LATINOS IN NEW YORK CITY* (Ithaca and London: Cornell University Press, 1998), 109–23. Although Jones-Correa does not specifically talk about *nepantla*, what he describes nonetheless resonates with some of what we are suggesting here. For the original use of the term *nepantla*, see Miguel León-Portillo, *BROKEN SPEARS: THE AZTEC ACCOUNT OF THE CONQUEST OF MEXICO* (Boston: Beacon Press, 1992).

<sup>6</sup> Rodolfo O. de la Garza, Louis DeSipio, F. Chris García, John A. García, and Angelo Falcón, *LATINO VOICES: MEXICAN, PUERTO RICAN AND CUBAN PERSPECTIVES ON AMERICAN POLITICS* (Boulder, Colorado: Westview Press, 1992); Peggy Levitt, “Two Nations under God? Latino Religious Life in the United States,” in Marcelo M. Suárez-Orozco and Mariela M. Paez, eds., *LATINOS REMAKING AMERICA* (Berkeley: University of California Press, 2002), 150–64.

<sup>7</sup> Robert Fowler, Allen D. Hertzke, and Laura Olson, *RELIGION AND POLITICS IN AMERICA* (Boulder, Colorado: Westview Press, 1999); Michael and Julia Corbett, *POLITICS AND RELIGION IN THE UNITED STATES* (New York: Garland Publishing, 1998); Maurilio E. Vigil, *HISPANICS IN AMERICAN POLITICS* (New York: University Press of America, 1987); Aníbal Yáñez-Chávez, ed., *SU VOTO ES SU VOZ: LATINO POLITICS IN CALIFORNIA* (San Diego: Center for US-Mexican Studies, University of California, 1996).

<sup>8</sup> For more information on the HCAPL project, see [www.hcapl.org](http://www.hcapl.org).

<sup>9</sup> For more information on The Pew Charitable Trusts, see [www.pewtrusts.com](http://www.pewtrusts.com).

<sup>10</sup> Jesse Miranda of the Alianza de Ministerios Evangélicos Nacionales (AMEN) and Vanguard University and Virgilio Elizondo of the Roman Catholic Mexican American Cultural Center (MACC) and the University of Notre Dame codirected this study. Gastón Espinosa of Northwestern University served as project manager and director of research. Virgilio Elizondo cofounded MACC in 1972 to address the spiritual, temporal, and educational needs of the Mexican American/Latino Catholic community in the United States. The center has developed into a nationally recognized Catholic institute for religious leadership that has trained more than 30,000 people from North America, South America, Europe, and Asia. It also conducts important research on Hispanic and other ethnic communities in the United States. For more information, see [www.maccsa.org](http://www.maccsa.org). AMEN was founded by Jesse Miranda and other prominent Latino Protestant clergy in 1992. The Alianza is a multid denominational association of Hispanic Protestant leaders—clergy and lay—in the United States, Mexico, Puerto Rico, and Canada. It has grown to represent 27 Latino-serving denominations and 77 parachurch organizations throughout North America. The goal of AMEN is to promote unity among leaders, churches, and parachurch organizations in the Latino community and to serve as a public voice for Latino Protestants. For more information, see [www.amenweb.org](http://www.amenweb.org).

<sup>11</sup> The Tomás Rivera Policy Institute (TRPI) is a freestanding, nonprofit policy research organization that has attained a reputation as the nation's premier Latino think tank. Through its strong capacity to conduct primary and secondary data analyses, TRPI is uniquely positioned to fill the void in information that exists among policymakers and political leaders regarding the complexities that characterize the US Latino population. One of TRPI's critical strengths is survey research. Harry Pachon is president and Rodolfo O. de la Garza is vice-president; Jongho Lee is director of survey research. For more information, see [www.trpi.org](http://www.trpi.org).

<sup>12</sup> The HCAPL national survey went through ten revisions over a four-month period. Eighteen scholars gave direct input into the construction of the survey framework and questions: Virgilio Elizondo, Jesse Miranda, Gastón Espinosa, Harry Pachon, Rudy de la Garza, Jongho Lee, Daisy Machado, Milagros Peña, Louis DeSipio, Allen Hertzke, David Leege, María Elena González, Donald Miller, Wade Clark Roof, Dean Hoge, Edwin Hernández, Samuel Pagán, and Elizabeth Conde-Frazier.

<sup>13</sup> Unless otherwise indicated, all statistics will be rounded to the nearest one-hundred thousand for imputed numbers over one million and to the nearest ten thousand for imputed numbers over one-hundred thousand. The national survey religious profile findings were broken down into the following religious classification system: Catholic; Mainline Protestant (e.g., Episcopal, Methodist, Lutheran, Presbyterian, United Church of Christ, American Baptist, etc.); Pentecostal/Charismatic (e.g., Assemblies of God, Assembly of Christian Churches,

Pentecostal Church of God, etc.); Evangelical non-Pentecostal/Charismatic (e.g., Southern Baptists, Seventh-Day Adventists, etc.); New Religious Movement (e.g., Mormon, Jehovah's Witness); other world religions; no religious preference; and atheist/agnostic.

<sup>14</sup> Andrew Greeley, "Defections among Hispanics," *AMERICA* (July 30, 1988): 61-62. For his follow-up study, see Andrew Greeley, "Defections among Hispanics," *AMERICA* 177 (8) (1998): 12-15.

<sup>15</sup> Question 36 in our national survey asked: "Do you consider yourself a born-again Christian, that is, have you personally had a conversion experience related to Jesus Christ?"

<sup>16</sup> Question 24 in our national survey asked: "Do you consider yourself a Pentecostal Christian, Charismatic Christian, or spirit-filled Catholic?"

<sup>17</sup> For a discussion of the origins and development of the Latino Catholic Charismatic movement, see Gastón Espinosa, "'Let the Spirit Fly': Marilyn Kramar and the History of the Latino/a Catholic Charismatic Movement in the United States," unpublished paper, Northwestern University, 2002, pp. 1-30. For further evidence and a discussion of Latino Catholic Charismatic hymnody, see Moises Sandoval, *ON THE MOVE: A HISTORY OF THE HISPANIC CHURCH IN THE UNITED STATES* (Maryknoll, New York: Orbis, 1991), 104; Manuel Vásquez, "Charismatic Renewal among Latino Catholics," in Colleen McDannell, ed., *RELIGIONS OF THE UNITED STATES IN PRACTICE*, Vol. 2. (Princeton: Princeton University Press, 2001), 346-54.

<sup>18</sup> Andrew Greeley, "Defections among Hispanics," op. cit. n. 14.

<sup>19</sup> This number is probably too high because not all Methodists (Free), Presbyterians (PCA, EPC, OPC), and Lutherans (Missouri Synod) identify as Mainline Protestant and not all non-born-again non-Catholic Christians who did not specify a denomination (340,000 or 3.2%) are Mainline Protestant. For example, a strong argument could be made for placing this latter group in the Christian new religious movement category of respondents. When these factors are taken into consideration, one could argue that the actual percentage of Latino Mainline Protestants is probably somewhere in the neighborhood of 11 to 13 percent.

<sup>20</sup> See Edwin I. Hernández, "Moving from the Cathedral to Storefront Churches: Understanding Religious Growth and Decline among Latino Protestants," in David Maldonado Jr., ed., *PROTESTANTES/PROTESTANTS: HISPANIC CHRISTIANITY WITHIN MAINLINE TRADITIONS* (Nashville: Abingdon Press, 1999), 216-35. For a discussion of Latina women in ministry, see Gastón Espinosa, "'Your Daughters Shall Prophesy': A History of Women in Ministry in the Latino Pentecostal Movement in the United States," in Margaret Lamberts Bendroth and



Virginia Lieson Brereton, eds., *WOMEN AND TWENTIETH-CENTURY PROTESTANTISM* (Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 2002), 25–48.

<sup>21</sup> For example, our survey found that more than 65 percent of Latinos believe that “sexual relations between two adults of the same sex” is “always wrong.” Also see Fowler, Hertzke, and Olson, *RELIGION AND POLITICS IN AMERICA*, op. cit. n. 7, 96.

<sup>22</sup> For an excellent study on Latinos and the 1996 presidential election, see Rodolfo O. de la Garza and Louis DeSipio, *AWASH IN THE MAINSTREAM: LATINO POLITICS IN THE 1996 ELECTION* (Boulder: Westview Press, 1999).

<sup>23</sup> Fowler, Hertzke, and Olson, *RELIGION AND POLITICS IN AMERICA*, op. cit. n. 7, 96.

<sup>24</sup> Peter Wielhouwer with Thomas Young, “Religion in American Elections and Campaigns,” in *IN GOD WE TRUST? RELIGION AND AMERICAN POLITICAL LIFE* (Grand Rapids, Michigan: Baker Book House Company, 2001), 171–80; Ethics and Public Policy Center, “How the Faithful Voted: A Conversation with John C. Green and John Dilulio,” *CENTER CONVERSATIONS* 10 (March 2001): 2–3; The Pew Forum on Religion and Public Life, *AMERICAN VIEWS ON RELIGION, POLITICS, AND PUBLIC POLICY* (Washington, DC: The Pew Forum on Religion and Public Life, 2002), 9, 11, 32; Fowler, Hertzke, and Olson, *RELIGION AND POLITICS IN AMERICA*, op. cit. n. 7, 94.

<sup>25</sup> Barreto et al., *LATINO VOTER MOBILIZATION*, op. cit. n. 1, 1; Lee and Pachon, “Impact of Religion on Political Attitudes,” op. cit. n. 1.

<sup>26</sup> Barreto et al., *LATINO VOTER MOBILIZATION*, op. cit. n. 1, 1; Lee and Pachon, “Impact of Religion on Political Attitudes,” op. cit. n. 1.

<sup>27</sup> Corwin Smidt, “Religion and American Public Opinion,” in Wielhouwer with Young, *IN GOD WE TRUST?* op. cit. n. 24, 105; The Pew Forum, *AMERICAN VIEWS*, op. cit. n. 24, 8.

<sup>28</sup> Rodolfo de la Garza, “*El Cuento de los Números* and Other Latino Political Myths,” in Yañez-Chávez, *SU VOTO ES SU VOZ*, op. cit. n. 7, 11–32.

## Notas

<sup>1</sup> De acuerdo con el Censo de los EEUU del 2000, los latinos son el grupo minoritario más grande en New Mexico (42 por ciento), California (32 por ciento), Texas (32 por ciento), Arizona (25 por ciento), Nevada (20 por ciento), Colorado (17 por ciento), Florida (17 por ciento), New York (15 por ciento), New Jersey (13 por ciento), Connecticut (9 por ciento), Rhode Island (9 por ciento), Utah (9 por ciento), Oregon (8 por ciento), Washington (8 por ciento), Idaho (8 por ciento), Kansas (7 por ciento), Massachusetts (7 por ciento), Nebraska (6 por ciento), Wyoming (6 por ciento), Iowa (3 por ciento), New Hampshire (2 por ciento), Maine (1 por ciento) y Vermont (1 por ciento). Matt Barreto, Rodolfo O. de la Garza, Jongho Lee, Jaesung Rye, y Harry Pachon, *LATINO VOTER MOBILIZATION IN 2000: A GLIMPSE INTO LATINO POLICY AND VOTING PREFERENCES* [Movilización del Votante Latino en el 2000: Un Vistazo a las Preferencias de Política y Voto Latinas] (Claremont, CA: The Tomás Rivera Policy Institute, 2002), 1. Quisiera agradecer a Jongho Lee por el permiso de usar ésta gráfica y los siguientes datos demográficos. Jongho Lee y Harry Pachon, “Impact of Religion on Political Attitudes and Participation” [El Impacto de la Religión en las Actitudes y Participación Políticas], ponencia sin publicar presentado en la conferencia nacional de Iglesias Hispanas en la Vida Pública Americana en Washington, DC, Mayo 2002.

<sup>2</sup> Barreto et al., *LATINO VOTER MOBILIZATION* [Movilización del Votante Latino], op. cit. n. 1, 1; Lee y Pachon, “Impact of Religion on Political Attitudes”, [El Impacto de la Religión en la Actitudes Políticas], op. cit. n. 1.

<sup>3</sup> Barreto et al., *LATINO VOTER MOBILIZATION* [Movilización del Votante Latino], op. cit. n. 1, 1–6.

<sup>4</sup> Barreto et al., *LATINO VOTER MOBILIZATION* [Movilización del Votante Latino], op. cit. n. 1, 1.

<sup>5</sup> *Nepantla* es un término náhuatl azteca que significa estar ‘en el medio’ o entre medio. Cuando los padres españoles preguntaron por qué los aztecas no renunciaban a su religión y cultura y se convertían de todo corazón al catolicismo y a la cultura española durante la conquista espiritual de México a principio de los años 1500s, los aztecas respondieron con la metáfora de que ellos estaban *nepantla* o en el medio. Ellos declararon que ellos no responderían ni a una fe ni a la otra y que ellos abrazarían ciertos aspectos de la cultura española mientras al mismo tiempo retendrían algunas de sus tradiciones, valores y costumbres antiguas. Este estado de medio o entre medio también se puede aplicar a una ubicación sociopolítica que no es una etapa en ruta a otra posición. En síntesis, una persona está *nepantla*. En muchos sentidos los latinos representan una comunidad política *nepantla* por cuanto se acomodan a ciertos aspectos de la sociedad política de los EEUU pero al mismo tiempo retienen algunos aspectos de su visión del mundo y su herencia política, cultural y social latinoamericanos. Además,

tienden a estar en algún lugar entre los negros y los blancos en sus puntos de vista políticos pero no necesariamente los morales y sociales. Para una discusión interesante de las identidades latinas de 'entre medio' que se asemeja a lo que estamos tratando de argumentar aquí, vea el capítulo de Michael Jones-Correa en "In-between Identities: Race and Ethnicity in the American Context" [Identidades de Entre-medio: Raza e Identificación Étnica en el Contexto Americano] en *BETWEEN TWO NATIONS: THE POLITICAL PREDICAMENT OF LATINOS IN NEW YORK CITY* [Entre Dos Naciones: El Aprieto Político de los Latinos en New York] (Ithaca and London: Cornell University Press, 1998), 109–23. Aun cuando Jones-Correa no habla específicamente acerca de *nepantla*, lo que él describe no obstante concuerda con parte de lo que estamos sugiriendo aquí. Para el uso original del término "nepantla" vea Miguel León-Portillo, *BROKEN SPEARS: THE AZTEC ACCOUNT OF THE CONQUEST OF MEXICO* [Lanzas Rotas: El Relato Azteca de la Conquista de México] (Boston: Beacon Press, 1992).

<sup>6</sup>Rodolfo O. de la Garza, Louis DeSipio, F. Chris García, John A. García, y Angelo Falcón, *LATINO VOICES: MEXICAN, PUERTO RICAN AND CUBAN PERSPECTIVES ON AMERICAN POLITICS* [Voces Latinas: Perspectivas Mexicanas, Portorriqueñas y Cubanas sobre la Política Americana] (Boulder, Colorado: Westview Press, 1992); Peggy Levitt, "Two Nations under God? Latino Religious Life in the United States" [¿Dos Naciones bajo Dios? La Vida Religiosa Latina en los Estados Unidos], en Marcelo M. Suárez-Orozco y Mariela M. Paez, eds., *LATINOS REMAKING AMERICA* [Los Latinos Rehaciendo a América] (Berkeley: University of California Press, 2002), 150–64.

<sup>7</sup>Robert Fowler, Allen D. Hertzke, y Laura Olson, *RELIGION AND POLITICS IN AMERICA* [Religión y Política en América] (Boulder, Colorado: Westview Press, 1999); Michael y Julia Corbett, *POLITICS AND RELIGION IN THE UNITED STATES* [Política y Religión en los Estados Unidos] (New York: Garland Publishing, 1998); Maurilio E. Vigil, *HISPANICS IN AMERICAN POLITICS* [Hispanos en la Política Americana] (New York: University Press of America, 1987); Aníbal Yáñez-Chávez, ed., *SU VOTO ES SU VOZ: LATINO POLITICS IN CALIFORNIA* [Su Voto Es Su Voz: Políticas Latinas en California] (San Diego: Center for US-Mexican Studies, University of California, 1996).

<sup>8</sup>Para más información acerca del proyecto HCAPL, vea: [www.hcapl.org](http://www.hcapl.org).

<sup>9</sup>Para más información acerca de The Pew Charitable Trusts vea: [www.pewtrusts.com](http://www.pewtrusts.com).

<sup>10</sup>Jesse Miranda de la Alianza de Ministerios Evangélicos Nacionales (AMEN) y la Universidad Vanguard y Virgilio Elizondo del Roman Catholic Mexican American Cultural Center [Centro Cultural de México Americanos Católicos Romanos] (MACC) y la Universidad de Notre Dame dirigieron conjuntamente este estudio. Gastón Espinosa de la Universidad Northwestern sirvió



como el gerente del proyecto y director de investigación. Virgilio Elizondo fue cofundador del Centro Cultural México Americano (MACC) en 1972 para hacer frente a las necesidades espirituales, temporales y educativas de la comunidad Católica México Americana/Latina en los Estados Unidos. El centro se ha transformado en un instituto católico reconocido nacionalmente por su liderazgo religioso que ha entrenado a más de 30.000 personas de Norteamérica, Sudamérica, Europa y Asia. También conduce investigaciones importantes sobre los hispanos y otras comunidades étnicas en los Estados Unidos. Para más información, vea [www.maccsa.org](http://www.maccsa.org). La Alianza de Ministerios Evangélicos Nacionales (AMEN) fue fundada por Jesse Miranda y otros prominentes clérigos protestantes latinos en 1992. La Alianza es una asociación multidenominacional de líderes protestantes hispanos—clérigos y laicos—en los Estados Unidos, México, Puerto Rico y Canadá. Ha crecido y actualmente representa a 27 denominaciones que sirven a los latinos y 77 organizaciones paralelas a la iglesia a través de todo Norteamérica. El objetivo de AMEN es promover la unidad entre los líderes, iglesias y organizaciones paralelas a la iglesia en la comunidad latina y servir como voz pública de los protestantes latinos. Para más información, vea [www.amenweb.org](http://www.amenweb.org).

<sup>11</sup> El Tomás Rivera Policy Institute [Instituto de Políticas Tomás Rivera] (TRPI) es una organización de investigación de políticas sin fines de lucro e independiente que ha logrado una reputación como el principal grupo de expertos latinos de la nación. Por su gran capacidad de conducir análisis de datos primarios y secundarios, TRPI está especialmente situado para llenar el vacío de información que existe entre quienes producen las políticas y los líderes políticos con relación a las complejidades que caracterizan a la población latina de los EEUU. Uno de los puntos fuertes más importantes de TRPI es la investigación de encuestas. Harry Pachon es el Presidente y Rodolfo O. de la Garza es el Vicepresidente; Jongho Lee es director de investigación. Para más información, vea [www.trpi.org](http://www.trpi.org).

<sup>12</sup> La encuesta nacional HCAPL fue sometida a diez revisiones durante un período de cuatro meses. Dieciocho eruditos estuvieron directamente relacionados con la construcción de la estructura y las preguntas de la encuesta: Virgilio Elizondo, Jesse Miranda, Gastón Espinosa, Harry Pachon, Rudy de la Garza, Jongho Lee, Daisy Machado, Milagros Peña, Louis DeSipio, Allen Hertzke, David Legee, María Elena González, Donald Miller, Wade Clark Roof, Dean Hoge, Edwin Hernández, Samuel Pagán y Elizabeth Conde-Frazier.

<sup>13</sup> A menos que se indique lo contrario, todas las estadísticas serán redondeadas a la centena de mil más próxima para números por encima de un millón y a la decena de mil más cercana para números por encima de cien mil. Los hallazgos del perfil religioso de la encuesta nacional fueron divididos en el siguiente sistema de clasificación religiosa: Católica; Protestante de una Denominación Tradicional (Ej. Episcopal, Metodista, Luterana, Presbiteriana, Iglesia de Cristo

Unida, Bautista Americana, etc.); Pentecostal/Carismática (Ej. Asamblea de Dios, Asamblea de Iglesias Cristianas, Iglesia de Dios Pentecostal, etc.); Evangélica no-Pentecostal/Carismática (Ej. Bautista del Sur, Adventista del Séptimo Día, etc.); Movimientos Religiosos Nuevos (Ej. Mormones, Testigos de Jehová); otras religiones mundiales; sin preferencia religiosa; y ateo/agnóstico.

<sup>14</sup> Andrew Greeley, "Defections Among Hispanics" [Deserciones entre los Hispanos], *AMERICA* (July 30, 1988): 61–62. Para su estudio de seguimiento vea, Andrew Greeley, "Defections among Hispanics" [Deserciones entre los Hispanos], *AMERICA* 177(8) (1998): 12–15.

<sup>15</sup> La pregunta 36 de nuestra encuesta nacional preguntaba: "¿Se considera a usted mismo como un cristiano nacido de nuevo, es decir, ha tenido personalmente una experiencia de conversión relacionada con Jesucristo?"

<sup>16</sup> La pregunta 24 de nuestra encuesta nacional preguntaba: "Se considera cristiano pentecostal, cristiano carismático o católico lleno del espíritu?"

<sup>17</sup> Para una discusión sobre los orígenes y el desarrollo del movimiento carismático católico latino, vea Gastón Espinosa, "'Let the Spirit Fly': Marilyn Kramar and the History of the Latino/a Catholic Charismatic Movement in the United States" ['Deja Volar al Espíritu': Marilyn Kramar y la Historia del Movimiento Carismático Católico Latino/a en los Estados Unidos], ponencia sin publicar, Northwestern University, 2002, pp. 1–30. Para evidencia adicional y una discusión sobre la himnología de los carismáticos católicos latinos, vea Moises Sandoval, *ON THE MOVE: A HISTORY OF THE HISPANIC CHURCH IN THE UNITED STATES* [En Movimiento: Una Historia de la Iglesia Hispana en los Estados Unidos] (Maryknoll, New York: Orbis, 1991), 104; Manuel Vásquez, "Charismatic Renewal among Latino Catholics" [La Renovación Carismática entre los Católicos Latinos], en Colleen McDannell, ed., *RELIGIONS OF THE UNITED STATES IN PRACTICE* [Religiones de los Estados Unidos en la Práctica], Vol. 2. (Princeton: Princeton University Press, 2001), 346–54.

<sup>18</sup> Andrew Greeley, "Defections among Hispanics" [Deserciones entre los Hispanos], op. cit. n. 14.

<sup>19</sup> Probablemente este número sea demasiado alto porque no todos los metodistas (Libres), presbiterianos (PCA, EPC, OPC) y luteranos (Sínodo de Missouri) se identifican como protestantes de una denominación tradicional y no todos los cristianos no católicos y no nacidos de nuevo que no especificaron una denominación (340,000 ó 3.2 por ciento) son protestantes de una denominación tradicional. Se puede argumentar que el porcentaje real de protestantes latinos de denominaciones tradicionales probablemente está entre el 11 y el 13 por ciento.



<sup>20</sup> Vea Edwin I. Hernández, “Moving from the Cathedral to Storefront Churches: Understanding Religious Growth and Decline among Latino Protestants” [Moviéndose de la Catedral a las Iglesias en Salones de Negocios: Entendiendo el Crecimiento y la Disminución Religiosos entre los Protestantes Latinos], en David Maldonado Jr., ed., *PROTESTANTES/PROTESTANTS: HISPANIC CHRISTIANITY WITHIN MAINLINE TRADITIONS* [Protestantes/Protestantes: Cristianismo Hispano dentro de las Denominaciones Tradicionales] (Nashville: Abingdon Press, 1999), 216–35. Para una discusión sobre las mujeres latinas en el ministerio, vea Gastón Espinosa, “‘Your Daughters Shall Prophesy’: A History of Women in Ministry in the Latino Pentecostal Movement in the United States” [Tus Hijas Profetizarán: Una Historia de las Mujeres en el Ministerio en el Movimiento Pentecostal Latino en los Estados Unidos], en Margaret Lamberts Bendroth y Virginia Lieson Brereton, eds., *WOMEN AND TWENTIETH-CENTURY PROTESTANTISM* [Mujeres y el Protestantismo del Siglo Veinte] (Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 2002), 25–48.

<sup>21</sup> Por ejemplo, nuestra encuesta encontró que más del 65 por ciento de los latinos cree que “relaciones sexuales entre dos adultos del mismo sexo” está “siempre mal.” También vea, Fowler, Hertzke y Olson, *RELIGION AND POLITICS IN AMERICA* [Religión y Política en América], op. cit. n. 7, 96.

<sup>22</sup> Para un estudio excelente sobre los latinos y la elección presidencial de 1996, vea Rodolfo O. de la Garza y Louis DeSipio, *AWASH IN THE MAINSTREAM: LATINO POLITICS IN THE 1996 ELECTION* [A Flote en la Corriente Principal: La Política Latina en la Elección de 1996] (Boulder: Westview Press, 1999).

<sup>23</sup> Fowler, Hertzke y Olson, *RELIGION AND POLITICS IN AMERICA* [Religión y Política en América], op. cit. n. 7, 96.

<sup>24</sup> Peter Wielhouwer con Thomas Young, “Religion in American Elections and Campaigns” [La Religión en las Elecciones y Campañas Americanas], en *IN GOD WE TRUST? RELIGION AND AMERICAN POLITICAL LIFE* [¿En Dios Confiamos? La Religión y la Vida Política Americana] (Grand Rapids, Michigan: Baker Book House Company, 2001), 171–80; Ethics and Public Policy Center [Centro de Ética y Política Pública], “How the Faithful Voted: A Conversation with John C. Green and John Dilulio” [Cómo Votaron los Fieles: Una Conversación con John C. Green y John Dilulio], *CENTER CONVERSATIONS* [Conversaciones del Centro] 10 (Marzo 2001): 2–3; The Pew Forum on Religion and Public Life [El Foro Pew sobre Religión y Vida Pública], *AMERICAN VIEWS ON RELIGION, POLITICS, AND PUBLIC POLICY* [Puntos de Vista Americanos sobre Religión, Política y Política Pública] (Washington, DC: The Pew Forum on Religion and Public Life, 2002), 9, 11, 32; Fowler, Hertzke y Olson, *Religion and Politics in America* [Religión y Política en América], op. cit. n. 7, 94.

<sup>25</sup> Barreto et al., *LATINO VOTER MOBILIZATION* [Movilización del Votante Latino], op. cit. n. 1, 1; Lee and Pachon, "Impact of Religion on Political Attitudes" [El Impacto de la Religión en las Actitudes Políticas], op. cit. n. 1.

<sup>26</sup> Barreto et al., *LATINO VOTER MOBILIZATION* [Movilización del Votante Latino], op. cit. n. 1, 1; Lee and Pachon, "Impact of Religion on Political Attitudes" [El Impacto de la Religión en las Actitudes Políticas], op. cit. n. 1.

<sup>27</sup> Corwin Smidt, "Religion and American Public Opinion" [La Religión y la Opinión Pública Americana] en Wielhouwer con Young, *IN GOD WE TRUST?* [¿En Dios Confiamos?], op. cit. n. 24, 105; The Pew Forum, *AMERICAN VIEWS* [Puntos de Vista Americanos], op. cit. n. 24, 8.

<sup>28</sup> Rodolfo de la Garza, "El Cuento de los Números and Other Latino Political Myths" [El Cuento de los Números y Otros Mitos Políticos Latinos], en Yañez-Chávez, *SU VOTO ES SU VOZ*, op. cit. n. 7, 11–32.

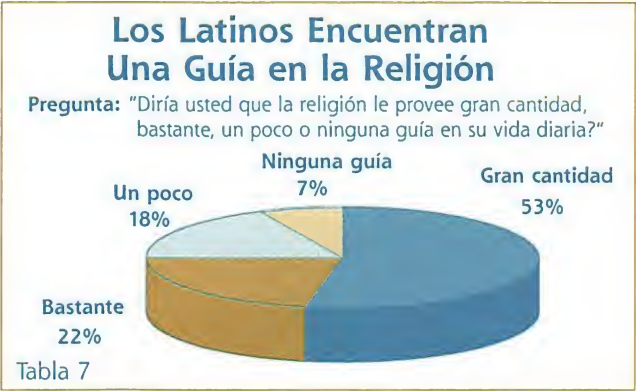


protestantes moderadas o incluso liberales.” Encontramos que los latinos de denominaciones protestantes tradicionales constituyen el 14.8 por ciento (1.6 millones) de todos los protestantes latinos, de los cuales 43 por ciento (más de 666.000) alega haber nacido de nuevo.<sup>19</sup> Para poner estos hallazgos en una perspectiva nacional, hay ahora más protestantes latinos en los Estados Unidos que judíos o musulmanes o episcopales y presbiterianos combinados. En total, hay 12.2 millones (37 por ciento) de cristianos latinos ‘nacidos de nuevo’ en los Estados Unidos, de los cuales 9.2 millones son pentecostales o carismáticos. En resumen, el 28 por ciento de todos los latinos es pentecostal o carismático.

La explicación del crecimiento del cristianismo latino evangélico protestante, pentecostal, nacido de nuevo y carismático católico está más allá del alcance de este documento, pero podemos especular que el proselitismo agresivo, clérigos nativos, iglesias, liturgia, grupos de oración, mayores oportunidades de liderazgo pastoral y laico, plantación de iglesias, sanamiento y roles mayores para las mujeres en el ministerio son todos factores que han contribuido.<sup>20</sup>

## La Política y el Compromiso Social

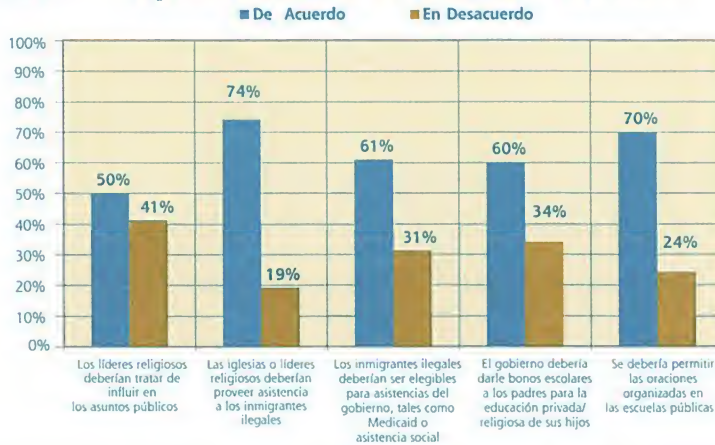
El movimiento hacia una religiosidad más conservadora es una variable importante en la formación de la participación política, cívica y social latina. Esto es evidente en el hallazgo de que 53 por ciento de los latinos (67 por ciento protestantes y otros cristianos y 49 por ciento católicos) indicó que la religión le provee “una gran guía” en su vida diaria. Más aún, 50 por ciento de todos los latinos (61 por ciento



protestantes/otros cristianos y 48 por ciento católicos) cree que los líderes religiosos deberían tratar de influir en los asuntos públicos y un sorprendente 62 por ciento desea que su organización religiosa o iglesia se involucre más en los asuntos sociales, educativos y políticos. Esta dedicación al compromiso social fue evidente en las actitudes latinas de ayudar a inmigrantes indocumentados. Nuestra encuesta encontró

Tabla 8

## Opiniones sobre Asuntos Sociales



que 74 por ciento de los latinos quiere que su iglesia u organización religiosa ayude a los inmigrantes ilegales aún cuando proveerles ayuda es ilegal y 61 por ciento cree que los inmigrantes que llegan a los Estados Unidos ilegalmente deberían ser elegibles para asistencias del gobierno tales como Medicaid o asistencia social.

Hay, sin embargo, una disociación significativa entre los deseos y la acción, ya que sólo al 22 por ciento de los latinos su iglesia,

## Los Líderes Religiosos Incentivan la Participación Política

**Pregunta:** "Durante los dos últimos años, alguna vez su iglesia o uno de sus líderes le ha pedido que se involucre en actividades en nombre de causas sociales, educativas o políticas?"

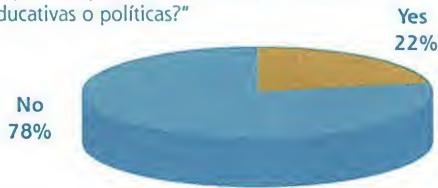


Tabla 9

organización religiosa o líderes le ha pedido que se involucre en actividades en nombre de un problema social, educativo o político específico. Claramente, la población latina en general está mucho más deseosa de involucrarse en programas de acción y alcance de lo que la mayoría de las iglesias y los líderes religiosos han creído hasta ahora. Esto se confirma con el hecho que 58 por ciento de los latinos expresó interés en política y asuntos públicos y 54 por ciento cree que tiene algo que aportar a las decisiones del gobierno.

## Interés Latino en Política y Asuntos Públicos

**Pregunta:** "¿Cuán interesado está usted en política y asuntos públicos?"

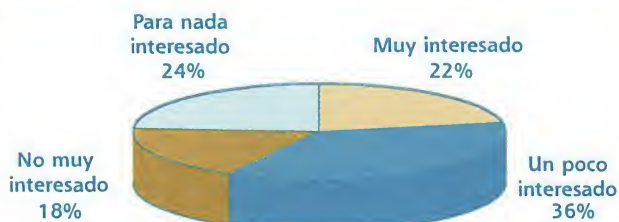


Tabla 10

## Los Latinos Creen que Ellos Pueden Influir en el Gobierno

**Pregunta:** "¿Cuánta influencia piensa que alguien como usted puede tener en las decisiones del gobierno?"

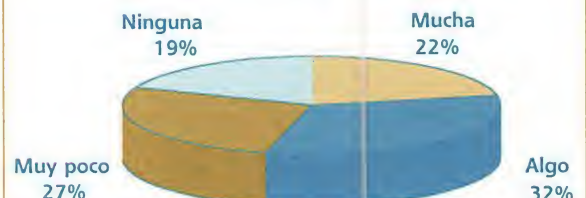


Tabla 11



## Los Latinos en la Elección Presidencial de 1996

Pregunta: "En la elección presidencial de 1996, ¿votó usted por Bob Dole, Bill Clinton o Ross Perot?"

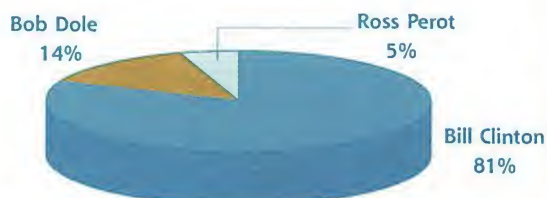


Tabla 12

## Los Latinos y la Elección de Partidos Políticos

Pregunta: "Generalmente, ¿se considera usted demócrata, republicano o independiente?"

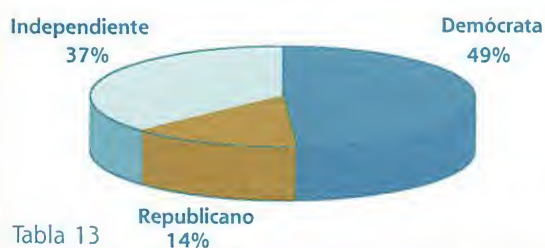


Tabla 13

## La Participación Política

El movimiento demográfico latino hacia una religiosidad más evangélica 'de nuevo nacimiento' y pentecostal junto con su orientación cultural latinoamericana conservadora pueden llevar a algunas personas a creer que los latinos están completamente identificados con el Partido Republicano debido a su posición acerca de los valores familiares y su posición a favor de la vida en la temática del aborto. Sin embargo, nuestra encuesta encontró que a pesar de que la mayoría de los latinos pentecostales, evangélicos y católicos carismáticos comparte algunos de los valores teológicos y morales de sus contrapartes angloamericanas (ej. en el tema del aborto y la homosexualidad);<sup>21</sup> no tiende a compartir sus puntos de vista políticos. A decir verdad, como veremos, es más probable que los latinos voten de la misma manera que los afroamericanos que como lo harían los angloamericanos, aún cuando esto signifique ir en contra de sus propias tradiciones teológicas, mayormente angloamericanas.

Nuestra encuesta encontró que una mayoría clara de católicos y protestantes latinos votan por candidatos demócratas. En realidad, en la elección presidencial de 1996, 81 por ciento de todos los latinos apoyó a Bill Clinton (contra 51 por ciento del voto católico blanco).<sup>22</sup> Clinton recibió un porcentaje más elevado del voto hispano (81 por ciento) que del voto de los negros (78 por ciento), asiáticos (55 por ciento), o blancos (50 por ciento).<sup>23</sup> Sólo 14 por ciento de los latinos votó por Bob Dole y 5 por ciento por Ross Perot. Es interesante notar que a pesar de que los católicos blancos dividieron sus votos entre Clinton y Dole, los católicos latinos apoyaron abrumadoramente a Clinton. Quizás aún más sorprendente y contrario a lo que



normalmente se esperaba, 73 por ciento de los latinos protestantes y no católicos votó por Clinton (contra 31 por ciento de los evangélicos blancos, 37 por ciento de los protestantes blancos de denominaciones tradicionales, y 51 por ciento de los católicos blancos).<sup>24</sup>

A la luz de este hallazgo podríamos estar tentados a creer que los latinos, como la comu-

nidad negra, se han asociado casi exclusivamente con el Partido Demócrata. Esto, sin embargo, sería incorrecto. En el otoño del año 2000, encontramos que sólo 49 por ciento de los latinos se identificó como demócrata, 14 por ciento como republicano y un sorprendente 37 por ciento como políticamente ‘independiente’. Había muy poca diferencia entre los latinos católicos (50 por ciento) y protestantes y otros cristianos (47 por ciento) en la afiliación al partido. Dado que el margen de error en esta pregunta en particular es de más o menos 2.3 por ciento, los católicos y protestantes latinos compartieron afiliaciones políticas casi idénticas.

Cuando separamos la afiliación partidaria latina en familias de grupos religiosos, encontramos que el número de pentecostales y evangélicos afiliados al Partido Demócrata es sólo levemente inferior que el número de afiliados católicos y protestantes de denominaciones tradicionales. Entre los latinos protestantes de denominaciones tradicionales, 52 por ciento se consideró demócrata comparado con 50 por ciento de los católicos (contra 13 por ciento republicanos, 33 por ciento independientes, 4 por ciento ‘alguna otra cosa’), 48 por ciento de los pentecostales (contra 20 por ciento republicanos, 30 por ciento independientes, 2 por ciento ‘alguna otra cosa’) y 43 por ciento de los evangélicos (contra 20 por ciento republicanos, 32 por ciento independientes, 5 por ciento ‘alguna otra cosa’).

La independencia política y la volatilidad del electorado latino se manifestaron en la elección presidencial del año 2000. Sólo semanas antes de la elección, 49 por ciento de los latinos dijo que votaría por Al Gore y 30 por ciento por George W. Bush—dos



veces el número que Bob Dole atrajo en 1996. Cuando se lo clasificó en familias de grupos religiosos, encontramos que a pesar de que los católicos (48 por ciento contra 26 por ciento) y los protestantes de denominaciones tradicionales (51 por ciento contra 20 por ciento) planeaban en su mayoría votar por Gore, los pentecostales dividieron sus votos entre Gore y Bush (35 por ciento contra 35 por ciento), y los evangélicos (42 por ciento contra 29 por ciento) planearon votar mayormente por Bush.

Los pentecostales y católicos mostraron la mayor volatilidad entre la elección presidencial de 1996 y la del 2000. Mientras que en 1996 le dieron a Clinton 69 y 82 por ciento de sus votos respectivamente, en el 2000 planearon darle a Gore 35 y 48 por ciento de sus votos—una variación de 34 por ciento. Aún cuando los latinos católicos todavía planeaban darle a Gore una mayoría clara de sus votos (48 por ciento contra 26 por ciento), los pentecostales planeaban dividir sus votos (35 por ciento contra 35 por ciento) entre Gore y Bush. Un gran porcentaje de los católicos y protestantes latinos todavía estaba indeciso. Es interesante notar que el voto pentecostal latino proyectado a favor de Bush fue idéntico a lo que más tarde los sondeos a la salida de las elecciones indicaron que los latinos en toda la nación le habían dado en la noche electoral—35 por ciento.

A pesar de la tentación de leer la elección del 2000 como un movimiento a largo plazo hacia el Partido Republicano, debemos conservar en mente que la mayoría de los estudios indican que los latinos se inclinan hacia los demócratas. En todo el país Gore tuvo 62 por ciento del voto latino contra el 35 por ciento de Bush. Gore tuvo el voto latino en New York (70 por ciento), California (67 por ciento), Illinois (60 por ciento), y Texas (54 por ciento) pero perdió en el estado más importante—Florida (61 por ciento a favor de Bush).<sup>25</sup> Igualmente iluminador y quizás predecible, en todo el país Gore tuvo el voto mexicano (61 por ciento) y portorriqueño (64 por ciento) mientras que perdió el voto cubano (19 por ciento contra 70 por ciento para Bush).<sup>26</sup> Estudios recientes conducidos después de la elección indican que los católicos latinos le dieron a Gore 76 por ciento de sus votos (contra 24 por ciento para Bush) comparado con los protestantes latinos que le dieron 67 por ciento (contra 33 por ciento para Bush). Esto es en contraste con los protestantes negros, blancos evangélicos menos practicantes, y los protestantes de denominaciones tradicionales menos practicantes que le dieron a Gore 96 por ciento (contra 4 por

ciento Bush), 45 por ciento (55 por ciento Bush), y 43 por ciento (57 por ciento Bush) de sus votos respectivamente. Nuevamente, el apoyo latino a Gore se ubicó entre sus contrapartes negros y blancos.

¿Qué sugieren estos hallazgos? El voto latino es más volátil e independiente y es guiado más por temas específicos y personalidad que por la ideología. También indica que los católicos y protestantes latinos, históricamente rivales, tienen mucho más en común política y socialmente, como veremos en breve, de lo que se había creído hasta ahora. Finalmente, puede indicar que la identidad étnica y la ubicación socioeconómica modifican a la afiliación denominacional o teológica como mecanismo de predicción del voto latino para elecciones futuras. Sin embargo, es necesario conducir investigaciones y análisis adicionales antes de que podamos sacar conclusiones definitivas.

## Debates de Iglesia y Estado

---

A pesar de que los latinos votan por candidatos demócratas y apoyan la plataforma de ese partido en muchos asuntos políticos, económicos y de inmigración, una clara mayoría de los latinos no apoyan la plataforma demócrata en sus posiciones morales y de relación iglesia-estado. En realidad, la vasta mayoría de los latinos apoyan ciertos asuntos conservadores y tradicionalmente republicanos tales como la oración en la escuela, bonos escolares y las iniciativas de elección de beneficencias. Nuestra encuesta encontró que 70 por ciento de los latinos apoya la oración en la escuela (69 por ciento católicos y 80 por ciento protestantes y otros cristianos), 60 por ciento apoya los bonos escolares (contra 66 por ciento de los evangélicos blancos, 54 por ciento de los blancos protestantes de denominaciones tradicionales, 64 por ciento de los negros, 63 por ciento de los católicos blancos y 51 por ciento de los judíos), 58 por ciento apoya la enseñanza tanto de la creación como de la evolución en las escuelas públicas y 81 por ciento apoya la iniciativa de elección de beneficencias basada en la fe. El apoyo latino a los bonos estaba entre el de los negros y los blancos. Como promedio, los protestantes latinos apoyan la oración en la escuela (80 por ciento protestantes y 69 por ciento Católicos) y otros temas de la relación iglesia-estado en un porcentaje más elevado que sus contrapartes católicos. Mientras que esto representa una división significativa con la mayoría de las



denominaciones protestantes tradicionales, no es diferente al electorado negro, que apoya algunas de estas medidas con números similares.<sup>27</sup>

## Discusión y Conclusiones

---

¿Qué nos revelan estos hallazgos, contrarios a lo que normalmente se esperaría, acerca latinos en la vida pública americana? Primero, vemos que el porcentaje general de la comunidad católica latina ha permanecido relativamente estable en los últimos doce años. Esto se debe en gran medida a los altos índices de inmigración de la década pasada y a que la vasta mayoría de los latinos llegan desde México, país que cuenta con uno de los índices más elevados de afiliación religiosa católica en Latinoamérica. Segundo, a pesar de que el mundo religioso latino es mayormente cristiano, también es de manera creciente evangélico, pentecostal y carismático. Tercero, vemos que la religiosidad pentecostal y carismática está creciendo rápidamente entre la membresía históricamente católica, evangélica o protestante de denominaciones tradicionales.

Cuarto, vemos que el crecimiento de la religiosidad cristiana conservadora no se ha traducido necesariamente en votos republicanos, ya que la mayoría de los protestantes conservadores generalmente apoyan a candidatos demócratas. Quinto, a pesar de su supuesto estado social marginal, los latinos creen que pueden ejercer su influencia en la política americana. Sexto, encontramos que los latinos están mucho más interesados en participar en asuntos educativos, morales, sociales y políticos de lo que se había pensado hasta ahora y ellos desean que sus líderes, organizaciones y tradiciones religiosas se involucren más activamente en tratar de influir sobre los oficiales públicos en asuntos de moralidad, sociedad y política. Sin embargo, los líderes religiosos no han capitalizado el deseo de sus feligreses de involucrarse más activamente en la vida pública. De esta manera, en séptimo lugar, encontramos que las organizaciones y grupos religiosos pueden servir en el futuro como lugares de movilización para la participación educativa, política, cívica, y social.

Octavo, encontramos que el voto latino es volátil y tiene una fuerte y creciente tendencia independiente. Es muy sensible a los asuntos morales, de la economía corriente y a la inmigración y a cómo tratan los diferentes partidos políticos a los

latinos en el ámbito público. Noveno, la identidad étnica latina parece modificar a la identidad teológica y denominacional con sus contrapartes blancos en la predicción de cómo votarán los latinos de muchas tradiciones religiosas. Como hemos visto, es más probable que, por razones económicas, sociales y de política pública, los latinos voten de la misma manera que sus contrapartes religiosos negros que como sus contrapartes blancos. Sin embargo, es necesario conducir análisis adicionales antes de que podamos llegar a conclusiones definitivas. Décimo, a pesar de que los latinos tienden a ser progresistas políticamente y a votar por candidatos demócratas, ellos apoyan claramente los temas tradicionales pro familia, morales y sociales conservadores de los republicanos, tales como la oración en la escuela, los bonos escolares y la iniciativa de la elección de beneficencias.

Undécimo, a pesar del carácter singular de la comunidad latina, ésta comparte muchos de los mismos objetivos, aspiraciones y criterios sociopolíticos de una muestra representativa de la sociedad americana. Este hecho, junto con la ausencia de homogeneidad latina y la baja concurrencia a las elecciones, debería advertirnos que evitemos lo que Rudolfo O. de la Garza llama los mitos del *desfile de la despreciada* y el *cuento de los números*. Estos mitos nos llevarían a concluir que los latinos son el voto de cambio decisivo que determinará las elecciones futuras y capacitará a los políticos latinos a vencer a sus contrapartes anglos porque los números del censo muestran un ‘aumento dramático’ en la población latina. El problema con estos mitos es que tienden a pasar por alto las bajas inscripción de votantes latinos y concurrencia a las elecciones y el impacto que variables tales como el país de origen, la generación, clase, educación y religión tienen en la participación y elección políticas.<sup>28</sup>

Duodécimo, aun cuando debemos tener cuidado de no disminuir o ignorar las diferencias políticas, teológicas, morales y sociales que son muy reales dentro de la comunidad latina, también tenemos que ser cuidadosos en no disminuir o ignorar sus similitudes. Nuestro estudio encontró que a pesar de todas las diferencias teológicas genuinas que han separados a los católicos y protestantes latinos a través de los siglos, tienen en común lo suficiente como para justificar el trabajar juntos en asuntos especiales educativos, sociales y políticos a fin de mejorar toda la

comunidad latina. Pueden lograr la cooperación sin diluir o comprometer sus diferencias y tradiciones teológicas.

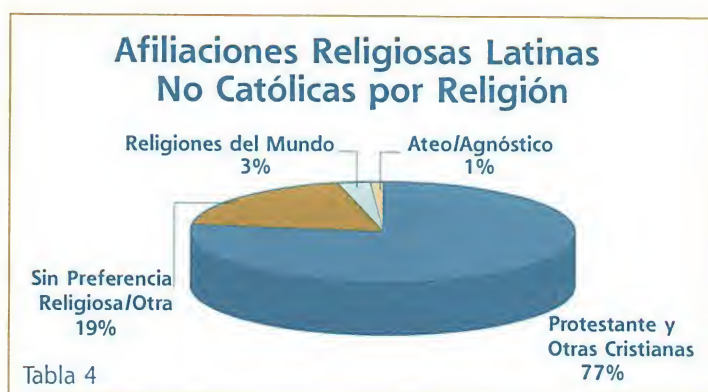
Finalmente, a pesar de los cambios que están ocurriendo hoy entre los latinos, ellos parecen ocupar un espacio *nepantla* o intermedio en el espectro sociopolítico negro-blanco. Tienden a inclinarse hacia la derecha en asuntos morales y sociales y hacia la izquierda en asuntos políticos, de inmigración y económicos. A pesar de que la mayoría de los latinos no son de ninguna manera centristas, ya que tienen opiniones definidas de tendencia hacia la izquierda en algunos asuntos, ellos tienden a ocupar una ubicación sociopolítica intermedia entre las comunidades negra y blanca. Este espacio *nepantla* puede capacitar a los latinos para ayudar a transformar la división liberal-conservadora, negra-blanca y republicana-demócrata que ha dominado la política americana durante el último medio siglo, forzando a ambos partidos a cambiar y a adaptarse a las necesidades crecientes de nuestra sociedad multicultural y cada vez más diversa. Claramente, es necesario conducir investigaciones adicionales antes de que podamos llegar a conclusiones definitivas. Un análisis más completo y detallado del impacto de la religión y la afiliación denominacional en el compromiso político, cívico y social en los Estados Unidos y Puerto Rico se hará público en nuestros libros pronto a salir sobre las religiones latinas y activismo cívico en los Estados Unidos y sobre religiones y política latinas en la vida pública americana.

*Los autores desean agradecer a The Pew Charitable Trusts por financiar el proyecto de investigación Hispanic Churches in American Public Life [Las Iglesias Hispanas en la Vida Pública Americana] y a Paul Sullins de la Universidad Católica por su ayuda en el análisis de los datos para esta publicación.*



‘hemorragia’ continúa durante los próximos veinticinco años, la mitad de todos los hispanos americanos no serán católicos. Si no fuese por el influjo masivo de inmigrantes mayormente católicos que han llegado a los Estados Unidos durante la década pasada, las predicciones de Greeley podrían haber ocurrido ya.<sup>18</sup>

Aún cuando ya sabíamos que el número de protestantes latinos y otros cristianos estaba creciendo, nos sorprendió encontrar que hay 10.6 millones (30 por ciento) de latinos no católicos en los Estados Unidos hoy. Los protestantes y otros cristianos y las personas sin preferencia religiosa/otro constituyen aproximadamente el 23 por ciento (8.1 millones) y el 6 por ciento (2 millones) de todos los latinos. Los pentecostales y evangélicos constituyen la mayoría de los anteriores. El crecimiento del cristianismo pentecostal y evangélico se hizo evidente no sólo en el catolicismo



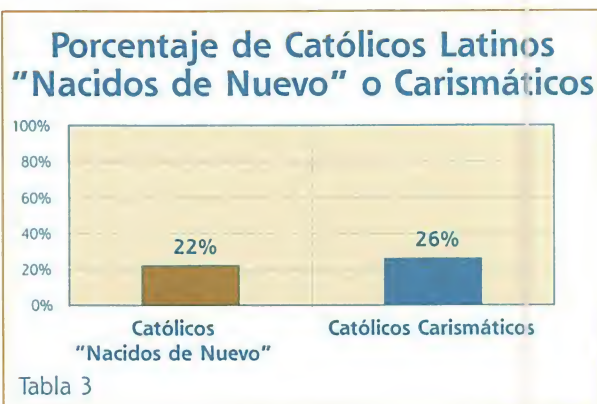
latino sino también en el protestantismo latino. Nuestra encuesta encontró que 77 por ciento (8.1 millones) de todos los latinos no católicos son protestantes u otros cristianos. De este grupo, 85 por ciento (7 millones) se identifica como protestante. Además, 88 por ciento (6.2 millones) de todos los latinos protestantes es evangélico o ‘nacido de nuevo’ y 64 por ciento (4.5 millones) es miembro de alguna denominación pentecostal o carismática o dice ser pentecostal, carismático o lleno del espíritu. Nuestros hallazgos desafían los de Andrew Greeley quien indicó que casi la mitad de todos los latinos protestantes “pertenecen a denominaciones



aumentó en un 58 por ciento entre los años 1990 y 2000. El porcentaje general relativamente alto de católicos también se debe al trabajo creativo de un número creciente de sacerdotes latinos activistas y liberacionistas, a programas para jóvenes católicos, a programas sociales que atienden las necesidades de los pobres e inmigrantes, al aumento de la participación laica y al crecimiento en los movimientos de Misiones Carismáticas y otros movimientos Carismáticos Católicos. Además, encontramos que más de uno de cada cuatro (26 por ciento) católicos en nuestra muestra de encuesta (n=1422), que representa aproximadamente a 6.6 millones de personas, informó que había tenido una experiencia de nuevo nacimiento en Jesucristo, hecho asociado más frecuentemente con el protestantismo evangélico/pentecostal.<sup>15</sup> De este modo, no es sorprendente encontrar que 86 por ciento de éstos, o alrededor de 5.4 millones de católicos latinos, también se identificó como carismático católico, o nacido de nuevo y pentecostal, carismático o lleno del espíritu.<sup>16</sup> Hay pocas razones para dudar de que muchos de estos católicos nacidos de nuevo y llenos del espíritu llegaron a serlo como resultado de participar en el carisma en las misiones, la renovación carismática católica y/o debido a contactos con el protestantismo pentecostal o carismático.<sup>17</sup>

Sin embargo, vemos grandes cambios demográficos que están ocurriendo en la segunda y tercera generación de los latinos. Nuestro estudio encontró, por ejemplo, que el porcentaje de católicos latinos baja del 74 por ciento en la primera generación al 72 y 62 por ciento en

la segunda y tercera generaciones. El porcentaje de protestantes latinos y otros cristianos aumenta simultáneamente de menos de uno en cada seis (15 por ciento) en la primera generación a uno en cinco (20 por ciento) y casi uno en tres (29 por ciento) en la segunda y tercera generaciones. Estos hallazgos son consistentes con el trabajo de Andrew Greeley que indicó que uno de cada siete hispanos había dejado la Iglesia Católica en menos de un cuarto de siglo y que hasta 600,000 latinos podrían estar ‘desertando’ la Iglesia Católica cada año. Él advirtió que si esta



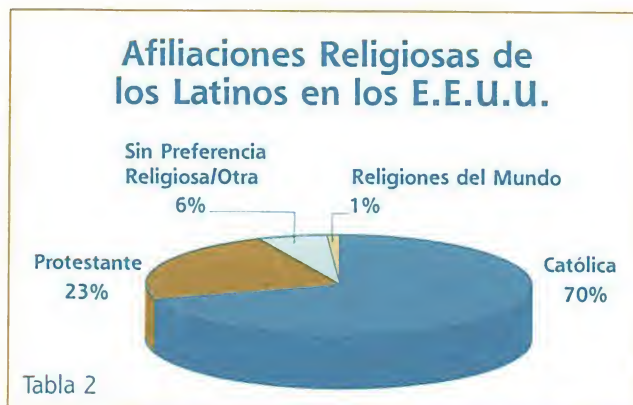


aproximación—obteniendo muestras tanto por el método de discado digital al azar en áreas de alta densidad hispana como de hogares con apellidos hispanos en los directorios telefónicos en áreas de baja densidad hispana. La muestra resultante incluye una muestra nacional primaria de 1,709 personas que respondieron, que consiste en una muestra metropolitana de 1,404 personas y una muestra rural de 305 personas; una muestra adicional de isleños de Puerto Rico; y una muestra adicional de 351 protestantes. El tamaño total de la muestra fue de 2,310.

## Perfil Religioso

Cualquier discusión sobre religiones y política latinas tiene que comenzar trazando un mapa del mundo religioso latino. ¿Qué porcentaje de los latinos es cristiano, practicante de otras religiones del mundo, y ateo o agnóstico? Nuestra encuesta encontró que 93 por ciento de todos los latinos se auto identifica como cristiano, 6 por ciento se auto identifica como sin ninguna preferencia religiosa/otro, 1 por ciento se auto identifica como practicante de alguna religión del mundo diferente al cristianismo, y menos de la mitad de un por ciento se auto identifica como ateo o agnóstico.<sup>13</sup>

Uno de nuestros hallazgos más importantes es que el porcentaje general de latinos católicos ha permanecido bastante constante en los últimos catorce años. A pesar de que Andrew Greeley observó en 1988 que sólo 70 por ciento de todos los latinos era



católico romano y que esta disminución posiblemente continuaría en los siguientes veinticinco años, encontramos que la proporción de latinos católicos ha permanecido estable en 70.2 por ciento (o casi 25 millones) en el 2002.<sup>14</sup> Sin embargo, esta estabilidad aparente se debe en gran parte al influjo significativo de católicos latinoamericanos a los Estados Unidos, especialmente provenientes de México, país que tiene uno de los porcentajes más elevados de catolicismo en Latino América. El Censo de los EEUU, por ejemplo, informó que la población latina



En este trabajo de investigación desafiaremos esta suposición explorando cuatro grupos de hallazgos de la encuesta nacional *HISPANIC CHURCHES IN AMERICAN PUBLIC LIFE* [Las Iglesias Hispanas en la Vida Pública Americana] (de aquí en adelante HCAPL), cuyos resultados fueron contrarios a lo que normalmente se esperaría.<sup>8</sup> Observaremos los cambios demográficos, la participación política, la elección política y los debates de la relación iglesia-estado. Concluiremos resumiendo nuestros hallazgos. Este trabajo sólo resaltará unos pocos hallazgos de nuestro estudio mucho más extenso y completo titulado *LATINO RELIGIONS AND POLITICS IN AMERICAN PUBLIC LIFE* [Religiones y Política Latinas en la Vida Pública Americana] que será publicado el año próximo.

## Metodología

---

Los directores de HCAPL condujeron la encuesta bilingüe sobre religiones y política latinas más amplia en la historia de los EEUU. El estudio HCAPL fue subvencionado por una donación de The Pew Charitable Trusts.<sup>9</sup> Buscaba examinar el impacto de la religión en el compromiso político y cívico de la comunidad latina. Fue ecuménico y no sectario en su alcance y enfoque.<sup>10</sup> Los hallazgos presentados en este informe son de la primera etapa de un proyecto de investigación de cinco etapas que incluyó: (1) una encuesta telefónica nacional de una muestra al azar de 2,310 latinos de los Estados Unidos y Puerto Rico, (2) una encuesta nacional de liderazgo enviada por correo a 436 líderes políticos, cívicos y religiosos latinos; (3) perfiles comunitarios de 268 líderes religiosos y laicos que asisten a 45 congregaciones representando a 25 tradiciones religiosas en 8 áreas urbanas y rurales; (4) 17 artículos eruditos comisionados; y (5) tres años de investigación primaria y secundaria. El proyecto HCAPL contrató al Tomás Rivera Policy Institute (TRPI) [Instituto de Política Tomás Rivera] para ayudar a construir, supervisar y conducir las encuestas nacionales y los perfiles comunitarios. Los hallazgos en la presente publicación están basados solamente en la muestra latina de los EEUU (n=2060).<sup>11</sup>

La encuesta telefónica nacional se realizó entre el 21 de agosto y el 31 de octubre del año 2000 en Los Angeles, San Antonio, Houston, Chicago, Miami, y la Ciudad de Nueva York, zonas rurales de Colorado y Iowa, y San Juan, Puerto Rico.<sup>12</sup> Se seleccionó al azar hogares latinos en estas áreas de estudio utilizando dos medios de

Demócratas y republicanos tienen buenas razones para cortejar el voto latino. Encontramos que la comunidad latina tiende a ser moral y éticamente conservadora pero política y económicamente liberal. De esta manera, ambos partidos pueden alegar que representan a la comunidad latina. Con algunas excepciones notables, los latinos católicos y protestantes compartieron puntos de vista similares en opiniones educativas, morales y políticas claves. Por esta razón, los latinos católicos y protestantes pueden unir sus fuerzas en la vida pública americana en asuntos educativos, morales y políticos claves, al mismo tiempo respetando y sin diluir sus propias diferencias y tradiciones teológicas distintivas. En muchos niveles, los latinos representan un tipo de comunidad política *nepantla* de intermedio en la política americana.<sup>5</sup> Esto no implica que los latinos están siempre en un punto intermedio entre los negros y los blancos en sus opiniones políticas, porque no siempre ocurre así. Simplemente sugiere que muchas veces los latinos ocupan un espacio en la política americana que puede capacitarlos cada vez más para ayudar a desafiar y transformar la división liberal-conservadora, negra-blanca, republicana-demócrata, forzando a ambos partidos a cambiar y a adaptarse a las necesidades crecientes de nuestra sociedad multicultural cuya complejidad y diversidad están en aumento.

## Revisión de la Literatura

---

A pesar del interés creciente de los candidatos presidenciales americanos en el voto latino, la mayoría de los eruditos han pasado por alto este tema. Esto se debe a la idea equivocada de que todos los latinos son católicos romanos y por lo tanto son políticamente pasivos y republicanos debido al énfasis de ese partido en los valores de la familia. Se ha escrito muy poco acerca del impacto de la religión en el compromiso político y cívico de la comunidad latina.<sup>6</sup> A pesar de que Robert Fowler, Allen Hertzke y Laura Olsen en *RELIGION AND POLITICS IN AMERICA* [Religión y Política en América] y Michael y Julia Corbett en *POLITICS AND RELIGION IN THE UNITED STATES* [Política y Religión en los Estados Unidos] dedican capítulos enteros a los afroamericanos y secciones grandes a los judíos y musulmanes, ellos dedican menos de una página cada uno a los latinos. Una falta de atención similar es evidente en muchos libros sobre política latina.<sup>7</sup>



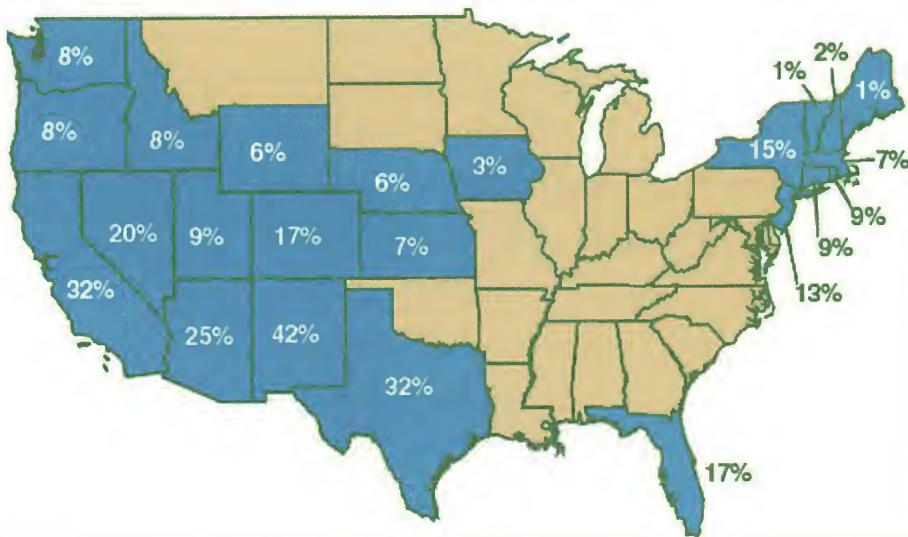
# Introducción

Una revolución silenciosa está ocurriendo hoy en los Estados Unidos. De acuerdo con el Censo de los EEUU del año 2000, la comunidad latina ha aumentado de 22.4 millones de personas en 1990 a 35.3 millones en el año 2000. Se proyecta que superará a la comunidad afroamericana (36.4 millones) transformándose en el grupo minoritario más grande de los Estados Unidos para el año 2005, si no antes.

Tabla 1

## Diaspora Latina: 2000

23 Estados Donde Los Latinos Son el Grupo Minoritario Más Numerosa: Censo del 2000



Los latinos ya son la minoría más numerosa en 23 estados.<sup>1</sup> El electorado latino es doble el tamaño de los electorados americano asiáticos y judíos y ha crecido de 2.4 millones en 1980 a 5.7 millones en el año 2000. Demógrafos y científicos sociales predicen que este crecimiento sólo va a continuar, ya que hay 10 millones de latinos menores de 18 años nacidos en los EEUU. Si tan solo dos de cada cinco llegan a la edad electoral en esta década, se sumarán 4 millones de nuevos votantes latinos para el año 2010.<sup>2</sup> Sin embargo, el crecimiento del electorado latino ha sido atemperado por la baja concurrencia a las elecciones.<sup>3</sup> A pesar de esto, la creciente influencia política, económica y religiosa de la comunidad latina fue evidente en la elección presidencial del año 2000 cuando George W. Bush y Al Gore cortejaron activamente el voto latino visitando iglesias y dando discursos en español.<sup>4</sup>



Nacional Católica de Publicaciones]. Su libro *SAN FERNANDO CATHEDRAL: SOUL OF THE CITY* [La Catedral de San Fernando: El Alma de la Ciudad], basado en las memorias y testimonios de la gente mestiza de San Antonio, abre nuevos caminos tanto en los estudios religiosos como en los seculares al explorar la interacción entre la Catedral y los habitantes de la ciudad.

En 1997 el Padre Elizondo recibió el honor más alto de la University of Notre Dame, la Medalla *Laetare*, por sus “Contribuciones a la Humanidad.”

Considerado por los medios de comunicaciones nacionales e internacionales como el principal intérprete de la religión latina en los EEUU, ha figurado en artículos de primera plana en el *Dallas Morning News* y *Los Angeles Times* así como en numerosos periódicos. Fue entrevistado en todas las cadenas principales de televisión de los EEUU, Europa y América Latina y en programas tales como *Nightline* de Ted Koppel, *News Tour* con MacNeil/Lehrer y *Newscast* con Peter Jennings. Más recientemente, Elizondo fue honrado por la revista *Time* (11 de diciembre del 2000) como uno de los 100 Mejores Innovadores, reconociéndolo como uno de los visionarios del nuevo milenio.

Sacerdote, maestro y erudito dinámico por más de treinta y cinco años, el Padre Elizondo estudió ciencias físicas y de la conducta en los Estados Unidos y antropología en Asia. Posee un PhD en Ciencias Religiosas del Institut Catholique [Instituto Católico] de París, con su tesis principal sobre “Race Mixture, Cultural Violence, and the Gospel” [Mezcla de Razas, Violencia Cultural y el Evangelio].



**Jesse Miranda** es uno de los directores del proyecto de investigación *Hispanic Churches in American Public Life* [Las Iglesias Hispánicas en la Vida Pública Americana]. Es el director y fundador de la *Alianza de Ministerios Evangélicos Nacionales* (AMEN)—[National Alliance of Evangelical Ministries], una asociación multidenominacional de líderes protestantes hispanos, laicos y clérigos, en los Estados Unidos, Puerto Rico, México y Canadá. AMEN representa a veintisiete denominaciones, setenta agencias paralelas a la iglesia y veintidós nacionalidades. Miranda es un líder religioso

reconocido, firmemente involucrado con el compromiso cívico latino. Es Presbítero Ejecutivo del Concilio General de las Asambleas de Dios.

Miranda recibió su BA de Southern California College, un grado de maestría de Biola University, un grado de Master of Science de la Escuela de Administración de California State University, Fullerton, y un Doctorado en Ministerio de Fuller Seminary. También realizó estudios post doctorales en Southern California University.

Ha compartido su conocimiento y comprensión de la cultura hispana en dos libros, *THE CHRISTIAN CHURCH IN MINISTRY* [La Iglesia Cristiana en el Ministerio] (traducido a diez idiomas) y *LIDERAZGO Y AMISTAD* [Leadership and Friendship].

Actualmente sirve como profesor distinguido y director del Center for Urban Studies and Ethnic Leadership [Centro para Estudios Urbanos y Liderazgo Étnico] en Vanguard University en Costa Mesa, California.



## Los Investigadores



**Gastón Espinosa** es el director de investigaciones y el administrador del proyecto de investigación Hispanic Churches in American Public Life [Las Iglesias Hispanas en la Vida Pública Americana] (HCAPL). Graduado del Seminario Princeton y la Universidad Harvard, obtuvo su Doctorado [PhD] en la Universidad de California en Santa Barbara. En 1997 fue nombrado el Dartmouth College César Chávez Dissertation Year Fellow y en 2002 el Andrew W. Mellon Postdoctoral Fellow en estudios latinos de la Universidad Northwestern.

Espinosa, Virgilio Elizondo y Jesse Miranda son coautores y coredutores de una antología titulada *LAS RELIGIONES LATINAS Y EL ACTIVISMO CÍVICO EN LOS ESTADOS UNIDOS* (Oxford) y una monografía titulada *LAS RELIGIONES LATINAS Y LA POLÍTICA EN LA VIDA PÚBLICA AMERICANA* (Oxford).

Espinosa ha ganado premios y becas de investigación de la American Academy of Religion, el Religion and American History Program de la Universidad Yale, el Louisville Institute for the Study of American Religion, y la Hispanic Theological Initiative. Ha salido por televisión y radio y fue nombrado el Outstanding Teaching Assistant in the Humanities and Fine Arts de la Universidad de California en Santa Barbara.

En mayo de 2002 Espinosa pronunció un discurso en el Desayuno Presidencial Nacional Hispano en Washington, DC, junto con el Presidente George Bush, el Senador Joseph Lieberman y el Senador Rick Santorum. El Generations Center de Princeton le nombró uno de los *CIENTOS HOMBRES POSITIVOS DE COLOR* de la nación, en reconocimiento por sus contribuciones eruditas a la comunidad latina y la vida pública americana.

**Virgilio Elizondo** es uno de los directores del proyecto de investigación Hispanic Churches in American Public Life [Las Iglesias Hispanas en la Vida Pública Americana]. Es fundador del Mexican American Cultural Center [Centro Cultural Mexicanoamericana] (MACC), a través del cual miles de ciudadanos y líderes comunitarios fueron introducidos a la espiritualidad latina. Actualmente es profesor visitante del Departamento de Teología y miembro del Instituto de Estudios Latinos de la Universidad de Notre Dame.



Oriundo de San Antonio, Padre Elizondo es reconocido como 'el padre del pensamiento religioso latino de los EEUU'. Es el autor de más de una docena de libros sobre temas religiosos, incluyendo *CHRISTIANITY AND CULTURE* [El Cristianismo y la Cultura] (MACC Press); *GALILEAN JOURNEY: THE MEXICAN-AMERICAN PROMISE* [El Viaje Galileo: La Promesa México Americana] (Orbis Press, 1983, revisado en el año 2000); *THE FUTURE IS MESTIZO: LIFE WHERE CULTURES MEET* [El Futuro es Mestizo: Vida Dónde las Culturas Se Encuentran] (University of Colorado Press, revisado en el año 2000); y *GUADALUPE: MOTHER OF THE NEW CREATION* [Guadalupe: Madre de la Nueva Creación] (en su tercera edición en su primer año de publicación); este último libro recibió el premio al Mejor Libro Espiritual del Año, en 1997, otorgado por la National Catholic Press Association [Asociación

## Contenido

---

Los Investigadores .....	8
Introducción.....	11
Revisión de la Literatura .....	12
Metodología .....	13
Perfil Religioso .....	14
La Política y el Compromiso Social.....	17
La Participación Política .....	19
Debates de Iglesia y Estado .....	22
Discusión y Conclusiones .....	23
Notas .....	27





El Centro para el Estudio de Religión Latina fue fundado en 2002 por el Instituto de Estudios Latinos de Notre Dame para ser un centro nacional para investigaciones de enfoque ecuménico sobre la iglesia latina en los Estados Unidos, su liderazgo y la interacción de religión y la comunidad. Para más información, vea el web site:

[www.nd.edu/~cslr](http://www.nd.edu/~cslr).

La publicación de este documento fue respaldada por The Pew Charitable Trusts.



Las tres rayas onduladas aquí mostrado son un símbolo de la antigüedad representando el intelecto humano en acción. Recopilado, dibujado, y explicado por Rudolf Koch, *The Book of Signs* (London: The First Edition Book Club, 1930, página 8).



# Las Iglesias Hispanas en la Vida Pública Americana: Resumen de los Hallazgos\*

Gastón Espinosa • Virgilio Elizondo • Jesse Miranda

INSTITUTE for



Institute for Latino Studies, University of Notre Dame  
230 McKenna Hall, Notre Dame, IN 46556-0764  
(574) 631-4440 • email: [latino@nd.edu](mailto:latino@nd.edu) • [www.nd.edu/~latino](http://www.nd.edu/~latino)



\* © Gastón Espinosa, Virgilio Elizondo, Jesse Miranda



## Las Investigaciones

Esta publicación presenta un resumen de los hallazgos del proyecto Hispanic Churches in American Public Life' [Las Iglesias Hispanas en la Vida Pública Americana] (HCAPL). El proyecto HCAPL, fundado por The Pew Charitable Trusts, estudió durante tres años el efecto de la religión en la participación cívica y política de la comunidad latina. El proyecto fue codirigido por el Doctor Jesse Miranda de la Alianza de Ministerios Evangélicos Nacionales (AMEN) y el Doctor Virgilio Elizondo del Mexican American Cultural Center [Centro Cultural Mexicoamericano] (MACC). El Doctor Gastón Espinosa es el gerente del proyecto. Las encuestas nacionales y los perfiles comunitarios fueron llevados a cabo por el Tomás Rivera Policy Institute [Instituto de Políticas Tomás Rivera] (TRPI).

Oxford University Press está en el proceso de publicar los hallazgos completos del proyecto HCAPL.

Para más información, vea el web site de HCAPL: [www.hcapl.org](http://www.hcapl.org); o póngase en contacto con el Doctor Gastón Espinosa: [gespinosa@northwestern.edu](mailto:gespinosa@northwestern.edu).